

ЕВН България Топлофикация ЕАД
ул. Христо Г. Данов № 37 BG- 4000 Пловдив

ЕЛЕКТРОЛУКС ТАБАКОВ И СИНОВЕ

СЕДЯНКА 9
BG-4000 ПЛОВДИВ

Договор с необвързваща стойност

Номер / Дата
4600005210 / 11.10.2019

Лице за контакт Специализиран отдел
Център Инженеринг

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл.
59, ал. 1 от ЗЗЛД

Лице за контакт Снабдяване:

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал.
1 от ЗЗЛД

Данни доставчик

Номер доставчик:
10535
Номер оферта:
2/28.6.19/ Преговори от 22.7.19 г.
На основание на:
Чл. 112, ал. 1 от ЗОП и Решение
№198-ТР-19-TG-C-3/P2 от 08.08.19 г.
Лице за контакт:

Информацията е заличена съгл. чл.
45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Общи данни

Условия на плащане:
в рамките на 30 дни
Адрес за получаване на фактура:
ЕВН България Топлофикация ЕАД
ул. Христо Г. Данов №37
гр. Пловдив
Място на изпълнение:
ЕВН България
Топлофикация ЕАД
Център Инженеринг
Васил Левски 236
BG-4000 Пловдив
Срок на договора:
11.10.2019 - 10.10.2024

Предмет на договора:

Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални
проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за
автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи
отоплителни централи

Необвързваща стойност в BGN без ДДС

2.001.297,46

ЕВН България Топлофикация ЕАД

Страница 1 от 50

ЕВН България Топлофикация ЕАД
ул. Христо Г. Данов № 37
BG- 4000 Пловдив
Tel: + 359 7001 7898
Fax: + 359 32 901 340
e-mail: info@evn.bg
www.evn.bg

Дружеството е вписано в Търговския
регистър на агенцията по вписвания
ЕИК № 115016602
ДДС № BG115016602

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и
чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл.
чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
00010				Д на к-т от 3 броя КРУ-та СН 20kV - к-т		
		1 бр			74.000,00 BGN	74.000,00
	Доставка на комплект от 3 броя КРУ-та СН 20kV - комплект					
00020				М на к-т от 3 броя КРУ-та СН 20kV - к-т		
		1 бр			750,00 BGN	750,00
	Монтаж на комплект от 3 броя КРУ-та СН 20kV - комплект					
00030				Д на силов трансф-р маслен, 1000kVA, 20k		
		1 бр			21.100,00 BGN	21.100,00
	Доставка на силов трансформатор маслен, 1000kVA, 20kV/400V					
00040				М на силов трансф-р маслен, 1000kVA, 20k		
		1 бр			750,00 BGN	750,00
	Монтаж на силов трансформатор маслен, 1000kVA, 20kV/400V					
00050				Д на електромаг. блок-ка към предп. врат		
		1 бр			34,00 BGN	34,00
	Доставка на електромагнитна блокировка към предпазна врата, 220VAC, IP-54					
00060				М на електромаг. блок-ка към предп. врат		
		1 бр			20,00 BGN	20,00
	Монтаж на електромагнитна блокировка към предпазна врата, 220VAC, IP-54					
00070				Д на блок-чен контакт към предп. врата,		
		1 бр			28,00 BGN	28,00
	Доставка на блокировъчен контакт към предпазна врата, 220VAC 1NO, IP-54					
00080				М на блок-чен контакт към предп. врата,		
		1 бр			15,00 BGN	15,00
	Монтаж на блокировъчен контакт към предпазна врата, 220VAC 1NO, IP-54					
00090				Д на клемна кутия, с приб.р-ри 300/150/1		
		1 бр			180,00 BGN	180,00
	Доставка на клемна кутия, с приблизителни размери 300/150/150мм, с 20бр. клеми 2,5мм ²					
00100				М на клемна кутия, с приб.р-ри 300/150/1		
		1 бр			40,00 BGN	40,00
	Монтаж на клемна кутия, с приблизителни размери 300/150/150мм					
00110				Д на табло ниско напрежение - LVB		
		1 бр			17.500,00 BGN	17.500,00
	Доставка на табло ниско напрежение - LVB					
00120				М на табло ниско напрежение - LVB		
		1 бр			500,00 BGN	500,00
	Монтаж на табло ниско напрежение - LVB					
00130				Д на UPS 8kVA, 380/380V за продължителн		
		1 бр			13.250,00 BGN	13.250,00
	Доставка на UPS 8kVA, 380/380V за продължителност на работа 2 часа					
00140				М на UPS		
		1 бр			800,00 BGN	800,00

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
	Монтаж на UPS					
00150				Д на табло UPS - BUPS - стом ламаринен ш		
		1 бр			13.250,00 BGN	13.250,00
	Доставка на табло UPS - BUPS - стом. ламаринен шкаф, с приблизителни р-ри 600/600/200mm					
00160				М на табло UPS - BUPS на стена		
		1 бр			200,00 BGN	200,00
	Монтаж на табло UPS - BUPS на стена					
00170				Д на табло BKE - стом ламаринен шкаф, с		
		1 бр			7.500,00 BGN	7.500,00
	Доставка на табло BKE - стом. ламаринен шкаф, стоящо, с приблизителни р-ри 1800/600/400mm					
00180				М на табло BKE		
		1 бр			250,00 BGN	250,00
	Монтаж на табло BKE					
00190				Д на местен панел за М на стена, оборудв		
		1 бр			1.200,00 BGN	1.200,00
	Доставка на местен панел за монтаж на стена, оборудван с разединител (товаров прекъсвач) 380V, 500A, IP-54					
00200				Д на местен панел за М на стена, оборудв		
		1 бр			400,00 BGN	400,00
	Доставка на местен панел за монтаж на стена, оборудван с разединител (товаров прекъсвач) 380V, 63A, IP-54					
00210				Д на местен панел за М на стена, оборудв		
		1 бр			400,00 BGN	400,00
	Доставка на местен панел за монтаж на стена, оборудван с разединител (товаров прекъсвач) 380V, 25A, IP-54					
00220				Д на местен панел за М на стена, оборудв		
		1 бр			400,00 BGN	400,00
	Доставка на местен панел за монтаж на стена, оборудван с разединител (товаров прекъсвач) 380V, 16A IP-54					
00230				Д на местен панел за М на стена, оборудв		
		1 бр			350,00 BGN	350,00
	Доставка на местен панел за монтаж на стена, оборудван с разединител (товаров прекъсвач) 380V, 10A IP-54					
00240				Д на местен панел за М на стена, оборудв		
		1 бр			350,00 BGN	350,00
	Доставка на местен панел за монтаж на стена, оборудван с разединител (товаров прекъсвач) 380V, 6A IP-54					
00250				М на местен панел на стена		
		1 бр			70,00 BGN	70,00
	Монтаж на местен панел на стена					
00260				Д на въздушен пускател, 1.6÷2,5A; 380V;		
		1 бр			162,00 BGN	162,00
	Доставка на въздушен пускател, 1.6÷2,5A; 380V; IP-54, за открит монтаж					

Информацията е заличена
съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от
ЗЗЛД

Информацията е заличена
съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от
ЗЗЛД

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
00270				М на въздушен пускател на стена		
		1 бр			25,00 BGN	25,00
	Монтаж на въздушен пускател на стена					
00280				Д на товаров прекъсвач, 25A; 380V; IP-54		
		1 бр			491,00 BGN	491,00
	Доставка на товаров прекъсвач, 25A; 380V; IP-54, за открит монтаж					
00290				М на товаров прекъсвач на стена		
		1 бр			40,00 BGN	40,00
	Монтаж на товаров прекъсвач на стена					
00300				Д на силов кабел 12/20kV тип САХЕКТ 1х95		
		1 м			7,80 BGN	7,80
	Доставка на силов кабел 12/20kV тип САХЕКТ 1х95мм2					
00310				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 1х300мм		
		1 м			43,00 BGN	43,00
	Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 1х300мм2					
00320				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5х95мм2		
		1 м			65,00 BGN	65,00
	Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5х95мм2					
00330				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5х35мм2		
		1 м			23,50 BGN	23,50
	Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5х35мм2					
00340				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5х10мм2		
		1 м			7,00 BGN	7,00
	Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5х10мм2					
00350				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5х6мм2		
		1 м			4,30 BGN	4,30
	Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5х6мм2					
00360				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5х4мм2		
		1 м			3,00 BGN	3,00
	Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5х4мм2					
00370				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5х2,5мм		
		1 м			2,00 BGN	2,00
	Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5х2,5мм2					
00380				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 3х4мм2		
		1 м			2,00 BGN	2,00
	Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 3х4мм2					
00390				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 3х2,5мм		
		1 м			1,29 BGN	1,29
	Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 3х2,5мм2					
00400				Д на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 2х2		
		1 м			0,85 BGN	0,85

Информацията е заличена съгл.
чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45
и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
	Доставка на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 2x2,5mm2					
00410				Д на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 12x		
		1 м			3,45 BGN	3,45
	Доставка на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 12x1,5mm2					
00420				Д на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 4x1		
		1 м			1,00 BGN	1,00
	Доставка на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 4x1,5mm2					
00430				Д на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 2x1		
		1 м			0,60 BGN	0,60
	Доставка на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 2x1,5mm2					
00440				Полагане на силов кабел тип САХЕКТ 1x95м		
		1 м			3,00 BGN	3,00
	Полагане на силов кабел тип САХЕКТ 1x95mm2 по кабелни конструкции и в изкоп					
00450				Полагане на силов кабел тип CBT 1x300mm2		
		1 м			10,00 BGN	10,00
	Полагане на силов кабел тип CBT 1x300mm2 по кабелни конструкции					
00460				Полагане на силов кабел тип CBT 5x95mm2		
		1 м			6,00 BGN	6,00
	Полагане на силов кабел тип CBT 5x95mm2 по кабелни конструкции					
00470				Полагане на силов кабел тип CBT 5x35mm2		
		1 м			4,00 BGN	4,00
	Полагане на силов кабел тип CBT 5x35mm2 по кабелни конструкции					
00480				Полагане на силови кабели тип CBT до 5x1		
		1 м			2,60 BGN	2,60
	Полагане на силови кабели тип CBT до 5x10mm2 и всички контролни кабели по кабелни конструкции					
00490				Д и М на кабелна глава за кабел 12/20kV		
		1 бр			110,00 BGN	110,00
	Доставка и монтаж на кабелна глава за кабел 12/20kV тип САХЕКТ 1x95mm2					
00500				Д и М на кабелна глава за кабел 0,6/1kV		
		1 бр			340,00 BGN	340,00
	Доставка и монтаж на кабелна глава за кабел 0,6/1kV тип CBT 1x300mm2					
00510				Суша кабелна разделка на кабел 12/20kV т		
		1 бр			30,00 BGN	30,00
	Суша кабелна разделка на кабел 12/20kV тип САХЕКТ 1x95mm2					
00520				Суша кабелна разделка на кабел 0,6/1kV т		
		1 бр			48,00 BGN	48,00
	Суша кабелна разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 1x300mm2					
00530				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5		
		1 бр			39,00 BGN	39,00
	Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5x95mm2					

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
00540		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5	30,00 BGN	30,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5x35мм2		
00550		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5	10,00 BGN	10,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5x10мм2		
00560		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5	8,00 BGN	8,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5x6мм2		
00570		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT	8,00 BGN	8,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5x4мм2		
00580		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5	6,00 BGN	6,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5x2,5мм2		
00590		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 3	6,00 BGN	6,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 3x4мм2		
00600		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 3	6,00 BGN	6,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 3x2,5мм2		
00610		1 бр		Суша разделка на контролен кабел	12,00 BGN	12,00
				Суша разделка на контролен кабел		
00620		1 бр		Прозвъняване и подсъединяване жилата на	8,00 BGN	8,00
				Прозвъняване и подсъединяване жилата на контролни кабели до 2,5мм2 и брой на жилата до 4		
00630		1 бр		Прозвъняване и подсъединяване жилата на	24,00 BGN	24,00
				Прозвъняване и подсъединяване жилата на контролни кабели до 2,5мм2 и брой на жилата до 12		
00640		1 бр		Д и М на кабелна обувка 95мм2	9,50 BGN	9,50
				Доставка и монтаж на кабелна обувка 95мм2		
00650		1 бр		Д и М на кабелна обувка 35мм2	7,70 BGN	7,70
				Доставка и монтаж на кабелна обувка 35мм2		
00660		1 бр		Д и М на кабелна обувка 10мм2	5,00 BGN	5,00
				Доставка и монтаж на кабелна обувка 10мм2		
00670		1 бр		Д и М на кабелна обувка 6мм2	4,00 BGN	4,00

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
	Доставка и монтаж на кабелна обувка 6мм2					
00680				Д и М на кабелни марки		
		1 бр			4,00 BGN	4,00
	Доставка и монтаж на кабелни марки					
00690				Пластмасова лента за привързване на кабе		
		1 м			20,00 BGN	20,00
	Пластмасова лента за привързване на кабелите					
00700				Запълване с негорима маса на краища на т		
		1 бр			25,00 BGN	25,00
	Запълване с негорима маса на краища на тръби и отвори					
00710				Д на кабелна конст-я - 1БР		
		1 кг			4,00 BGN	4,00
	Доставка на кабелна конструкция - 1бр.					
00720				М на кабелна конст-я - 1БР		
		1 кг			4,00 BGN	4,00
	Монтаж на кабелна конструкция - 1бр.					
00730				Д на кабелна конст-я 3x350 - 7БР		
		1 кг			4,76 BGN	4,76
	Доставка на кабелна конструкция 3x350 - 7бр.					
00740				М на кабелна конст-я - 7БР		
		1 кг			4,00 BGN	4,00
	Монтаж на кабелна конструкция - 7бр.					
00750				Д на кабелна конст-я 1x200 - 5БР		
		1 кг			4,40 BGN	4,40
	Доставка на кабелна конструкция 1x200 - 5бр.					
00760				М на кабелна конст-я 1x200 - 5БР		
		1 кг			4,00 BGN	4,00
	Монтаж на кабелна конструкция 1x200 - 5бр.					
00770				Стом-на конст-я за направа на кабелни тр		
		1 Тон			8.000,00 BGN	8.000,00
	Стоманена конструкция за направа на кабелни трасета (кабелни стойки с конзоли, кабелни скари и кабелни капаци)					
00780				Стом-на конст-я за укрепване на кабелни		
		1 кг			8,00 BGN	8,00
	Стоманена конструкция за укрепване на кабелни конструкции					
00790				Двукратно грундиране и боядисване на Сто		
		1 м2			10,00 BGN	10,00
	Двукратно грундиране и боядисване на стоманена конструкция					
00800				Д на осветител с LED лампа - тип "Индуст		
		1 бр			85,00 BGN	85,00
	Доставка на осветител с LED лампа - тип "Индустриален", LED лампа, 6000K, 100W; 230V; IP-54					

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
00810		1 бр		М на осветител с LED лампа - тип "Индуст	25,00 BGN	25,00
				Монтаж на осветител с LED лампа - тип "Индустриален", LED лампа, 6000K, 100W; 230V; IP-54 - на метална конзола		
00820		1 бр		Д на осветител с LED лампа, LED пура T8,	44,00 BGN	44,00
				Доставка на осветител с LED лампа, LED пура T8, 4000K, 2600Lm, 2x26W, 220V, IP-54		
00830		1 бр		М на осветител с LED лампа, LED	12,00 BGN	12,00
				Монтаж на осветител с LED лампа, LED пура T8, 4000K, 2600Lm, 2x26W, 220V, IP-54		
00840		1 бр		Д на осветител с LED лампа, LED пура T8,	41,00 BGN	41,00
				Доставка на осветител с LED лампа, LED пура T8, 4000K, 2600Lm, 2x26W, 220V, IP-21		
00850		1 бр		М на осветител с LED лампа, LED	12,00 BGN	12,00
				Монтаж на осветител с LED лампа, LED пура T8, 4000K, 2600Lm, 2x26W, 220V, IP-21		
00860		1 бр		Д на осветител с LED лампа - тип "Уличен	88,00 BGN	88,00
				Доставка на осветител с LED лампа - тип "Уличен", LED лампа, 80W; 230V; IP-65		
00870		1 бр		М на осветител с LED лампа - тип "Уличен	27,00 BGN	27,00
				Монтаж на осветител с LED лампа - тип "Уличен", LED лампа, 80W; 230V; IP-65 - на тръбно рамо		
00880		1 бр		Д на осветител с LED лампа, 12W, 230V; I	7,00 BGN	7,00
				Доставка на осветител с LED лампа, 12W, 230V; IP-54, с предпазна решетка		
00890		1 бр		М на осветител с LED лампа, 12W, 230V; I	10,00 BGN	10,00
				Монтаж на осветител с LED лампа, 12W, 230V; IP-54, с предпазна решетка, на стена		
00900		1 бр		Д на осветител с LED лампа, 12W, 230V; I	7,00 BGN	7,00
				Доставка на осветител с LED лампа, 12W, 230V; IP-34, с предпазна решетка		
00910		1 бр		М на осветител с LED лампа, 12W, 230V; I	10,00 BGN	10,00
				Монтаж на осветител с LED лампа, 12W, 230V; IP-34, с предпазна решетка, на стена		
00920		1 бр		Д на осветител с LED лампа - взривозащит	230,00 BGN	230,00
				Доставка на осветител с LED лампа - взривозащитен, Ex II 2G EEx d IIA T1, 38W, 220V		
00930		1 бр		М на осветител с LED лампа - взривозащит	15,00 BGN	15,00
				Монтаж на осветител с LED лампа - взривозащитен, Ex II 2G EEx d IIA T1, 38W, 220V, на метална конзола		

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
00940		1 бр		Д на осветител с LED лампа, LED пура T8, Доставка на осветител с LED лампа, LED пура T8, 4500K, 1x18W, 220V, IP-21	35,00 BGN	35,00
00950		1 бр		М на осветител с LED лампа, LED пура T8, Монтаж на осветител с LED лампа, LED пура T8, 4500K, 1x18W, 220V, IP-21	8,00 BGN	8,00
00960		1 бр		Д на сигналел осветител с LED лампа, чер Доставка на сигналел осветител с LED лампа, червена мигаща, 12A ; 220V; IP-66	76,00 BGN	76,00
00970		1 бр		М на сигналел осветител с LED лампа, чер Монтаж на сигналел осветител с LED лампа, червена мигаща, 12A ; 220V; IP-66, на метална конзола, към метален комин с H=25м	10,00 BGN	10,00
00980		1 бр		Д на евакуационен осветител, 8W, 220V, Доставка на евакуационен осветител, 8W, 220V, IP 54, с пиктограма, "Exit", с акумулаторна батерия 60min	175,00 BGN	175,00
00990		1 бр		Д на евакуационен осветител, 8W, 220V, Доставка на евакуационен осветител, 8W, 220V, IP 54, с пиктограма, "→", с акумулаторна батерия 60min,	175,00 BGN	175,00
01000		1 бр		М на евакуационен осветител на стена Монтаж на евакуационен осветител на стена	10,00 BGN	10,00
01010		1 бр		Д на контакт монофазен тип "Шуко" за скр Доставка на контакт монофазен тип "Шуко" за скрита инсталация 25A,220V,IP-44	5,00 BGN	5,00
01020		1 бр		Д на контакт монофазен тип "Шуко" - двое Доставка на контакт монофазен тип "Шуко" - двоен, за скрита инсталация 25A,220V,IP-21	4,00 BGN	4,00
01030		1 бр		Д на контакт монофазен тип "Шуко" за скр Доставка на контакт монофазен тип "Шуко" за скрита инсталация 25A,220V,IP-21	2,50 BGN	2,50
01040		1 бр		М на контакт монофазен тип "Шуко" за скр Монтаж на контакт монофазен тип "Шуко" за скрита инсталация	4,00 BGN	4,00
01050		1 бр		Д и М на ел. ключ обикновен, 10A, 220 V, Доставка и монтаж на ел. ключ обикновен, 10A, 220 V, за открита инсталация, противовлажен	6,60 BGN	6,60
01060		1 бр		Д и М на ел. ключ обикновен, 10A, 220 V, Доставка и монтаж на ел. ключ обикновен, 10A, 220 V, за скрита инсталация	6,00 BGN	6,00

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
01070		1 бр		Д и М на ел. ключ сериен, 10А, 220 V, за Доставка и монтаж на ел. ключ сериен, 10А, 220 V, за скрита инсталация, противовлажен	6,50 BGN	6,50
01080		1 бр		Д и М на ел. ключ сериен, 10А, 220 V, за Доставка и монтаж на ел. ключ сериен, 10А, 220 V, за скрита инсталация	6,50 BGN	6,50
01090		1 бр		Д и М на ел. ключ девиаторен, 10А, 220 V Доставка и монтаж на ел. ключ девиаторен, 10А, 220 V, за открита инсталация, противовлажен	8,00 BGN	8,00
01100		1 бр		Д и М на разклонителна кутия, 250V, за Доставка и монтаж на разклонителна кутия, 250V, за открита инсталация	3,00 BGN	3,00
01110		1 бр		Д и М на разклонителна кутия, 250V, за Доставка и монтаж на разклонителна кутия, 250V, за скрита инсталация	2,50 BGN	2,50
01120		1 бр		Лампени излази с проводник тип ПВВ-МБ1 3 Лампени излази с проводник тип ПВВ-МБ1 3x1,5мм2, положен скрито под мазилката-при средна дължина 5м	24,00 BGN	24,00
01130		1 бр		Контактни излази с проводник тип ПВВ-МБ1 Контактни излази с проводник тип ПВВ-МБ1 3x2,5мм2, положен скрито под мазилката-при средна дължина 8м	32,00 BGN	32,00
01140		1 м		Д на кабел тип СВТ 3x1,5 мм2 Доставка на кабел тип СВТ 3x1,5 мм2	0,75 BGN	0,75
01150		1 м		Д на кабел тип СВБТ 3x1,5 мм2 Доставка на кабел тип СВБТ 3x1,5 мм2	1,90 BGN	1,90
01160		1 м		Д на кабел тип СВТ 2x1,5 мм2 Доставка на кабел тип СВТ 2x1,5 мм2	0,65 BGN	0,65
01170		1 м		Д на Стом-на тръба Ф25мм Доставка на стоманена тръба Ф25мм	3,60 BGN	3,60
01180		1 м		Полагане на Стом-на тръба Ф25мм открито Полагане на стоманена тръба Ф25мм открито по бетон, със закрепване	11,00 BGN	11,00
01190		1 м		Полагане на Стом-на тръба Ф25мм открито Полагане на стоманена тръба Ф25мм открито по метална констукция,	8,00 BGN	8,00 със закрепване

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
01200		1 бр		Направа на тръбно рамо от Стом-на тръба	35,00 BGN	35,00
				Направа на тръбно рамо от стоманена тръба Ф60 и единична дължина 550мм		
01210		1 бр		М на тръбно рамо от Стом-на тръба Ф60 и	10,00 BGN	10,00
				Монтаж на тръбно рамо от стоманена тръба Ф60 и единична дължина 550мм на бетонова колона		
01220		1 бр		Свързване на осветителните тела към защи	3,00 BGN	3,00
				Свързване на осветителните тела към защитния проводник на мрежата		
01230		1 кг		Стом-на конст-я за укрепване на осветите	8,00 BGN	8,00
				Стоманена конструкция за укрепване на осветителни тела, тръби и др.		
01240		1 м2		Двукратно грундиране и боядисване на Сто	8,00 BGN	8,00
				Двукратно грундиране и боядисване на стоманена конструкция		
01250		1 м		Направа на изкоп с размери 0,8/0,4 в поч	12,00 BGN	12,00
				Направа на изкоп с размери 0,8/0,4 в почва III категория		
01260		1 м		Д Стом-на поцинкована шина 40/4мм	2,60 BGN	2,60
				Доставка стоманена поцинкована шина 40/4мм		
01270		1 м		Полагане на Стом-на поцинкована шина 40/	2,60 BGN	2,60
				Полагане на стоманена поцинкована шина 40/4мм в готов изкоп		
01280		1 м		Полагане на Стом-на поцинкована шина 40/	3,30 BGN	3,30
				Полагане на стоманена поцинкована шина 40/4мм открито по бетон		
01290		1 бр		Набиване на колове от заземител, състоящ	150,00 BGN	150,00
				Набиване на колове от заземител, състоящ се от 2 кола от поцинкован винкел L63/63/5,с ед.дължина 3м, свързани с поц.шина 40/4мм и L= 3 м		
01300		1 бр		Д и М на контролно-ревизионна кутия - ал	60,00 BGN	60,00
				Доставка и монтаж на контролно-ревизионна кутия - алуминиева правоъгълна кутия с надписи		
01310		1 бр		Направа на пета за подвижно заземление	30,00 BGN	30,00
				Направа на пета за подвижно заземление		
01320		1 м		Направа и полагане на мостови връзки от	5,00 BGN	5,00
				Направа и полагане на мостови връзки от стоманена шина 25/4мм		

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
01330		1 м		Направа и полагане на мълниеприемна мреж	8,20 BGN	8,20
				Направа и полагане на мълниеприемна мрежа от Алюминиев проводник тип A01/Al Mn Si-Ф8мм, положена открито на свободно лежащи пласмасови опори с бетоново блокче (включително всички свързващи елементи)		
01340		1 м		Направа и полагане на токоотводи от Алум	8,20 BGN	8,20
				Направа и полагане на токоотводи от Алюминиев проводник тип A01/Al Mn Si-Ф8мм, положен скрито под мазилката		
01350		1 бр		Д и М на мултиклема, поцинкована за Алум	29,00 BGN	29,00
				Доставка и монтаж на мултиклема, поцинкована за Алюминиев проводник тип A01/Al Mn Si-Ф8мм		
01360		1 бр		Изпитване с повишено напрежение намоткит	70,00 BGN	70,00
				Изпитване с повишено напрежение намотките на маслен силов трансформатор 1000kVA, 20kV/0,4kV		
01370		1 бр		Наладка на маслен силов трансф-р 630kVA,	120,00 BGN	120,00
				Наладка на маслен силов трансформатор 630kVA, 20kV/0,4kV		
01380		1 бр		Изпитване с повишено напрежение на к-т о	70,00 BGN	70,00
				Изпитване с повишено напрежение на комплект от 3 броя КРУ-та СН - комплект		
01390		1 бр		Наладка на к-т от 3 броя КРУ-та СН - к-т	600,00 BGN	600,00
				Наладка на комплект от 3 броя КРУ-та СН - комплект		
01400		1 бр		Фазиране на трансф-р с мрежи за напрежен	70,00 BGN	70,00
				Фазиране на трансформатор с мрежи за напрежение 20kV		
01410		1 бр		Изпитване с повишено напрежение на кабел	70,00 BGN	70,00
				Изпитване с повишено напрежение на кабели 12/20kV		
01420		1 бр		Изпитване с повишено напрежение на кабел	10,00 BGN	10,00
				Изпитване с повишено напрежение на кабели 0,6/1kV		
01430		1 бр		Определяне специфичното съпротивление на	20,00 BGN	20,00
				Определяне специфичното съпротивление на почвата		
01440		1 бр		Измерване съпротивлението на контура за	20,00 BGN	20,00
				Измерване съпротивлението на контура за защитно заземление		
01450		1 бр		Измерване съпротивлението на точка от за	15,00 BGN	15,00
				Измерване съпротивлението на точка от заземителния контур		

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
01460		1 бр		Измерване на пълното съпротивлението на Измерване на пълното съпротивлението на контура фаза-нула	200,00 BGN	200,00
01470		1 бр		Проверка за наличие на верига между зазе Проверка за наличие на верига между заземители и заземяваните елементи до 30 точки	60,00 BGN	60,00
01480		1 м		Диелектрична пътека НН Диелектрична пътека НН	50,00 BGN	50,00
01490		1 м		Диелектрична пътека СН Диелектрична пътека СН	50,00 BGN	50,00
01500		1 чф		Диелектрични боти НН Диелектрични боти НН	85,00 BGN	85,00
01510		1 чф		Диелектрични боти ВН Диелектрични боти ВН	85,00 BGN	85,00
01520		1 чф		Диелектрични ръкавици НН Диелектрични ръкавици НН	45,00 BGN	45,00
01530		1 чф		Диелектрични ръкавици ВН Диелектрични ръкавици ВН	65,00 BGN	65,00
01540		1 бр		Преносими заземители от медно въже ф50мм Преносими заземители от медно въже ф50мм	300,00 BGN	300,00
01550		1 бр		Указатели за ВН / 20/0,4kV / Указатели за ВН / 20/0,4kV /	235,00 BGN	235,00
01560		1 бр		Указатели за НН Указатели за НН	70,00 BGN	70,00
01570		1 бр		Предпазни табелки постоянни и временни з Предпазни табелки постоянни и временни за СН-комплект	40,00 BGN	40,00
01580		1 бр		Предпазни табелки постоянни и временни з Предпазни табелки постоянни и временни за НН-комплект	40,00 BGN	40,00
01590		1 бр		Противогазови маски	220,00 BGN	220,00

Информацията е заличена
съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1
от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл.
45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
	Противогазови маски					
01600	Предпазни очила	1 бр		Предпазни очила	7,00 BGN	7,00
01610	Прахов пожарогасител 12кг с клас на прах	1 бр		Прахов пожарогасител 12кг с клас на прах	60,00 BGN	60,00
	Прахов пожарогасител 12кг с клас на праха ВС					
01620	Прахов пожарогасител 6кг с клас на прах	1 бр		Прахов пожарогасител 6кг с клас на прах	37,00 BGN	37,00
	Прахов пожарогасител 6кг с клас на праха ABC					
01630	Пожарогасител с въглероден двуокис 5кг	1 бр		Пожарогасител с въглероден двуокис 5кг	80,00 BGN	80,00
01640	Временни ограждения	1 бр		Временни ограждения	56,00 BGN	56,00
01650	Изолираща щанга до 20kV	1 бр		Изолираща щанга до 20kV	230,00 BGN	230,00
01660	Изолиращи клещи 1kV	1 бр		Изолиращи клещи 1kV	40,00 BGN	40,00
01670	Изолиращи клещи 35kV	1 бр		Изолиращи клещи 35kV	570,00 BGN	570,00
01680	Д на к-т от 4 броя КРУ-та СН 6kV - к-т	1 бр		Д на к-т от 4 броя КРУ-та СН 6kV - к-т	122.000,00 BGN	122.000,00
	Доставка на комплект от 4 броя КРУ-та СН 6kV - комплект					
01690	М на к-т от 4 броя КРУ-та СН 6kV - к-т	1 бр		М на к-т от 4 броя КРУ-та СН 6kV - к-т	1.000,00 BGN	1.000,00
	Монтаж на комплект от 4 броя КРУ-та СН 6kV - комплект					
01700	Д на силов трансф-р маслен, 1600kVA, 6kV	1 бр		Д на силов трансф-р маслен, 1600kVA, 6kV	30.935,00 BGN	30.935,00
	Доставка на силов трансформатор маслен, 1600kVA, 6kV/400V					
01710	М на силов трансф-р маслен, 1600kVA, 6kV	1 бр		М на силов трансф-р маслен, 1600kVA, 6kV	1.000,00 BGN	1.000,00
	Монтаж на силов трансформатор маслен, 1600kVA, 6kV/400V					
01720	Д на електромаг. блок-ка към предп. врат	1 бр		Д на електромаг. блок-ка към предп. врат	34,00 BGN	34,00
	Доставка на електромагнитна блокировка към предпазна врата, 220VAC, IP-54					

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
01730		1 бр		М на електромаг. блок-ка към предп. врат Монтаж на електромагнитна блокировка към предпазна врата, 220VAC, IP-54	20,00 BGN	20,00
01740		1 бр		Д на блок-чен контакт към предп. врата, Доставка на блокировъчен контакт към предпазна врата, 220VAC 1NO, IP-54	28,00 BGN	28,00
01750		1 бр		М на блок-чен контакт към предп. врата, Монтаж на блокировъчен контакт към предпазна врата, 220VAC 1NO, IP-54	15,00 BGN	15,00
01760		1 бр		Д на клемна кутия, с приб.р-ри 300/150/1 Доставка на клемна кутия, с приблизителни размери 300/150/150мм, с 20бр. клеми 2,5мм2	180,00 BGN	180,00
01770		1 бр		М на клемна кутия, с приб.р-ри 300/150/1 Монтаж на клемна кутия, с приблизителни размери 300/150/150мм	40,00 BGN	40,00
01780		1 бр		Д на табло ниско напрежение - LVB Доставка на табло ниско напрежение - LVB	17.500,00 BGN	17.500,00
01790		1 бр		М на табло ниско напрежение - LVB Монтаж на табло ниско напрежение - LVB	500,00 BGN	500,00
01800		1 бр		Д на UPS 8kVA, 380/380V за продължителн Доставка на UPS 8kVA, 380/380V за продължителност на работа 2 часа	13.250,00 BGN	13.250,00
01810		1 бр		М на UPS Монтаж на UPS	800,00 BGN	800,00
01820		1 бр		Д на табло UPS - BUPS - стом ламаринен ш Доставка на табло UPS - BUPS - стом. ламаринен шкаф, с приблизителни р-ри 600/600/200mm	13.250,00 BGN	13.250,00
01830		1 бр		М на табло UPS - BUPS на стена Монтаж на табло UPS - BUPS на стена	200,00 BGN	200,00
01840		1 бр		Д на табло ВКЕ - стом ламаринен шкаф, с Доставка на табло ВКЕ - стом. ламаринен шкаф, стоящо, с приблизителни р-ри 1800/600/400mm	7.500,00 BGN	7.500,00
01850		1 бр		М на табло ВКЕ Монтаж на табло ВКЕ	250,00 BGN	250,00
01860		1 бр		Д на местен панел за М на стена, оборудв	1.200,00 BGN	1.200,00

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
	Доставка на местен панел за монтаж на стена, оборудван с разединител (товаров прекъсвач) 380V, 500A, IP-54					
01870				Д на местен панел за М на стена, оборудв		
		1 бр			400,00 BGN	400,00
	Доставка на местен панел за монтаж на стена, оборудван с разединител (товаров прекъсвач) 380V, 25A, IP-54					
01880				Д на местен панел за М на стена, оборудв		
		1 бр			400,00 BGN	400,00
	Доставка на местен панел за монтаж на стена, оборудван с разединител (товаров прекъсвач) 380V, 16A IP-54					
01890				Д на местен панел за М на стена, оборудв		
		1 бр			400,00 BGN	400,00
	Доставка на местен панел за монтаж на стена, оборудван с разединител (товаров прекъсвач) 380V, 10A IP-54					
01900				Д на местен панел за М на стена, оборудв		
		1 бр			350,00 BGN	350,00
	Доставка на местен панел за монтаж на стена, оборудван с разединител (товаров прекъсвач) 380V, 2A IP-54					
01910				М на местен панел на стена		
		1 бр			70,00 BGN	70,00
	Монтаж на местен панел на стена					
01920				Д на въздушен пускател, 1.6÷2,5A; 380V;		
		1 бр			162,00 BGN	162,00
	Доставка на въздушен пускател, 1.6÷2,5A; 380V; IP-54, за открит монтаж					
01930				М на въздушен пускател на стена		
		1 бр			25,00 BGN	25,00
	Монтаж на въздушен пускател на стена					
01940				Д на товаров прекъсвач, 25A; 380V; IP-54		
		1 бр			491,00 BGN	491,00
	Доставка на товаров прекъсвач, 25A; 380V; IP-54, за открит монтаж					
01950				М на товаров прекъсвач на стена		
		1 бр			40,00 BGN	40,00
	Монтаж на товаров прекъсвач на стена					
01960				Д на силов кабел 6kV тип N2XSEH 3x240mm ²		
		1 м			151,00 BGN	151,00
	Доставка на силов кабел 6kV тип N2XSEH 3x240mm ²					
01970				Д на силов кабел 6kV тип CAXEKT 1x95mm ²		
		1 м			7,80 BGN	7,80
	Доставка на силов кабел 6kV тип CAXEKT 1x95mm ²					
01980				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 1x400mm ²		
		1 м			54,00 BGN	54,00
	Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 1x400mm ²					

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
01990				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5x95мм ²		
		1	м		65,00 BGN	65,00
				Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5x95мм ²		
02000				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5x35мм ²		
		1	м		23,50 BGN	23,50
				Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5x35мм ²		
02010				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5x10мм ²		
		1	м		7,00 BGN	7,00
				Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5x10мм ²		
02020				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5x6мм ²		
		1	м		4,30 BGN	4,30
				Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5x6мм ²		
02030				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5x4мм ²		
		1	м		3,00 BGN	3,00
				Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5x4мм ²		
02040				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5x2,5мм ²		
		1	м		2,00 BGN	2,00
				Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 5x2,5мм ²		
02050				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 3x4мм ²		
		1	м		2,00 BGN	2,00
				Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 3x4мм ²		
02060				Д на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 3x2,5мм ²		
		1	м		1,29 BGN	1,29
				Доставка на силов кабел 0,6/1kV тип CBT 3x2,5мм ²		
02070				Д на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 2x2		
		1	м		0,85 BGN	0,85
				Доставка на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 2x2,5мм ²		
02080				Д на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 12x		
		1	м		3,45 BGN	3,45
				Доставка на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 12x1,5мм ²		
02090				Д на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 4x1		
		1	м		1,00 BGN	1,00
				Доставка на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 4x1,5мм ²		
02100				Д на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 2x1		
		1	м		0,65 BGN	0,65
				Доставка на контролен кабел 0,6/1kV тип CBT 2x1,5мм ²		
02110				Полагане на силов кабел 6kV тип N2XSEH 3		
		1	м		10,00 BGN	10,00
				Полагане на силов кабел 6kV тип N2XSEH 3x240мм ² по кабелни конструкции и изтегляне в тръба в изкоп		
02120				Полагане на силов кабел тип CAXEKT 1x95м		
		1	м		3,00 BGN	3,00

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
	Полагане на силов кабел тип САХЕКТ 1х95мм2 по кабелни конструкции и в изкоп					
02130				Полагане на силов кабел тип CBT 1х400мм2		
		1 м			10,00 BGN	10,00
	Полагане на силов кабел тип CBT 1х400мм2 по кабелни конструкции					
02140				Полагане на силов кабел тип CBT 5х95мм2		
		1 м			6,00 BGN	6,00
	Полагане на силов кабел тип CBT 5х95мм2 по кабелни конструкции					
02150				Полагане на силов кабел тип CBT 5х35мм2		
		1 м			4,00 BGN	4,00
	Полагане на силов кабел тип CBT 5х35мм2 по кабелни конструкции					
02160				Полагане на силови кабели тип CBT до 5х1		
		1 м			2,60 BGN	2,60
	Полагане на силови кабели тип CBT до 5х10мм2 и всички контролни кабели по кабелни конструкции					
02170				Д и М на кабелна муфа за кабел 6kV тип N		
		1 бр			1.350,00 BGN	1.350,00
	Доставка и монтаж на кабелна муфа за кабел 6kV тип N2XSEH 3х240мм ²					
02180				Д и М на кабелна глава за кабел 6kV тип		
		1 бр			370,00 BGN	370,00
	Доставка и монтаж на кабелна глава за кабел 6kV тип тип N2XSEH 3х240мм ²					
02190				Д и М на кабелна глава за кабел 6kV тип		
		1 бр			110,00 BGN	110,00
	Доставка и монтаж на кабелна глава за кабел 6kV тип САХЕКТ 1х95мм2					
02200				Д и М на кабелна глава за кабел 0,6/1kV		
		1 бр			200,00 BGN	200,00
	Доставка и монтаж на кабелна глава за кабел 0,6/1kV тип CBT 1х400мм2					
02210				Суша кабелна разделка на кабел 6kV тип N		
		1 бр			47,00 BGN	47,00
	Суша кабелна разделка на кабел 6kV тип N2XSEH 3х240мм ²					
02220				Суша кабелна разделка на кабел 6kV тип C		
		1 бр			20,00 BGN	20,00
	Суша кабелна разделка на кабел 6kV тип САХЕКТ 1х95мм2					
02230				Суша кабелна разделка на кабел 0,6/1kV т		
		1 бр			47,00 BGN	47,00
	Суша кабелна разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 1х400мм2					
02240				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5		
		1 бр			39,00 BGN	39,00
	Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5х95мм2					
02250				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5		
		1 бр			30,00 BGN	30,00
	Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5х35мм2					

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
02260		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5	10,00 BGN	10,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5x10мм2		
02270		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5	8,00 BGN	8,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5x6мм2		
02280		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT	8,00 BGN	8,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5x4мм2		
02290		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5	6,00 BGN	6,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 5x2,5мм2		
02300		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 3	6,00 BGN	6,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 3x4мм2		
02310		1 бр		Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 3	6,00 BGN	6,00
				Суша разделка на кабел 0,6/1kV тип CBT 3x2,5мм2		
02320		1 бр		Суша разделка на контролен кабел	12,00 BGN	12,00
				Суша разделка на контролен кабел		
02330		1 бр		Прозвъняване и подсъединяване жилата на	8,00 BGN	8,00
				Прозвъняване и подсъединяване жилата на контролни кабели до 2,5мм2 и брой на жилата до 4		
02340		1 бр		Прозвъняване и подсъединяване жилата на	24,00 BGN	24,00
				Прозвъняване и подсъединяване жилата на контролни кабели до 2,5мм2 и брой на жилата до 12		
02350		1 бр		Д и М на кабелна обувка 95мм2	9,50 BGN	9,50
				Доставка и монтаж на кабелна обувка 95мм2		
02360		1 бр		Д и М на кабелна обувка 35мм2	7,70 BGN	7,70
				Доставка и монтаж на кабелна обувка 35мм2		
02370		1 бр		Д и М на кабелна обувка 10мм2	5,00 BGN	5,00
				Доставка и монтаж на кабелна обувка 10мм2		
02380		1 бр		Д и М на кабелна обувка 6мм2	4,00 BGN	4,00
				Доставка и монтаж на кабелна обувка 6мм2		
02390		1 бр		Д и М на кабелни марки	4,00 BGN	4,00

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
	Доставка и монтаж на кабелни марки					
02400				Пластмасова лента за привързване на кабе		
		1	м		20,00 BGN	20,00
	Пластмасова лента за привързване на кабелите					
02410				Запълване с негорима маса на краища на т		
		1	бр		25,00 BGN	25,00
	Запълване с негорима маса на краища на тръби и отвори					
02420				Д на кабелна конст-я - 1БР		
		1	кг		4,00 BGN	4,00
	Доставка на кабелна конструкция - 1бр.					
02430				М на кабелна конст-я - 1БР		
		1	кг		4,00 BGN	4,00
	Монтаж на кабелна конструкция - 1бр.					
02440				Д на кабелна конст-я 3x350 - 15БР		
		1	кг		4,76 BGN	4,76
	Доставка на кабелна конструкция 3x350 - 15бр.					
02450				М на кабелна конст-я - 7БР		
		1	кг		4,00 BGN	4,00
	Монтаж на кабелна конструкция - 7бр.					
02460				Д на кабелна конст-я 1x200 - 5БР		
		1	кг		4,40 BGN	4,40
	Доставка на кабелна конструкция 1x200 - 5бр.					
02470				М на кабелна конст-я 1x200 - 5БР		
		1	кг		4,00 BGN	4,00
	Монтаж на кабелна конструкция 1x200 - 5бр.					
02480				Стом-на конст-я за направа на кабелни тр		
		1	Тон		8.000,00 BGN	8.000,00
	Стоманена конструкция за направа на кабелни трасета (кабелни стойки с конзоли, кабелни скари и кабелни капаци)					
02490				Стом-на конст-я за укрепване на кабелни		
		1	кг		8,00 BGN	8,00
	Стоманена конструкция за укрепване на кабелни конструкции					
02500				Двукратно грундиране и боядисване на Сто		
		1	м2		10,00 BGN	10,00
	Двукратно грундиране и боядисване на стоманена конструкция					
02510				Направа на тройна кабелна шахта с размет		
		1	бр		1.000,00 BGN	1.000,00
	Направа на тройна кабелна шахта с размети 1800/900/1200мм					
02520				Д на осветител с LED лампа - тип "Индуст		
		1	бр		85,00 BGN	85,00
	Доставка на осветител с LED лампа - тип "Индустриален", LED лампа, 6000K, 100W; 230V; IP-54					

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
02530		1 бр		М на осветител с LED лампа - тип "Индуст	25,00 BGN	25,00
				Монтаж на осветител с LED лампа - тип "Индустриален", LED лампа, 6000K, 100W; 230V; IP-54 - на метална конзола		
02540		1 бр		Д на осветител с LED лампа, LED пура T8,	44,00 BGN	44,00
				Доставка на осветител с LED лампа, LED пура T8, 4000K, 2600Lm, 2x26W, 220V, IP-54		
02550		1 бр		М на осветител с LED лампа, LED	12,00 BGN	12,00
				Монтаж на осветител с LED лампа, LED пура T8, 4000K, 2600Lm, 2x26W, 220V, IP-54		
02560		1 бр		Д на осветител с LED лампа, LED пура T8,	41,00 BGN	41,00
				Доставка на осветител с LED лампа, LED пура T8, 4000K, 2600Lm, 2x26W, 220V, IP-21		
02570		1 бр		М на осветител с LED лампа, LED	12,00 BGN	12,00
				Монтаж на осветител с LED лампа, LED пура T8, 4000K, 2600Lm, 2x26W, 220V, IP-21		
02580		1 бр		Д на осветител с LED лампа - тип "Уличен	88,00 BGN	88,00
				Доставка на осветител с LED лампа - тип "Уличен", LED лампа, 80W; 230V; IP-65		
02590		1 бр		М на осветител с LED лампа - тип "Уличен	27,00 BGN	27,00
				Монтаж на осветител с LED лампа - тип "Уличен", LED лампа, 80W; 230V; IP-65 - на тръбно рамо		
02600		1 бр		Д на осветител с LED лампа, 12W, 230V; I	7,00 BGN	7,00
				Доставка на осветител с LED лампа, 12W, 230V; IP-54, с предпазна решетка		
02610		1 бр		М на осв-л с LED лампа, 12W, 230V; IP-54	10,00 BGN	10,00
				Монтаж на осветител с LED лампа, 12W, 230V; IP-54, с предпазна решетка, на стена		
02620		1 бр		Д на осв-л с LED лампа, 12W, 230V; IP-34	7,00 BGN	7,00
				Доставка на осветител с LED лампа, 12W, 230V; IP-34, с предпазна решетка		
02630		1 бр		М на осв-л с LED лампа, 12W, 230V; IP-34	10,00 BGN	10,00
				Монтаж на осветител с LED лампа, 12W, 230V; IP-34, с предпазна решетка, на стена		
02640		1 бр		Д на осв-л с LED лампа - взривозащитен,	230,00 BGN	230,00
				Доставка на осветител с LED лампа - взривозащитен, Ex II 2G EEx d IIA T1, 38W, 220V		
02650		1 бр		М на осв-л с LED лампа - взривозащитен,	15,00 BGN	15,00
				Монтаж на осветител с LED лампа - взривозащитен, Ex II 2G EEx d IIA T1, 38W, 220V, на метална конзола		

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
02660		1 бр		Д на осв-л с LED лампа, LED пура T8, 450	35,00 BGN	35,00
				Доставка на осветител с LED лампа, LED пура T8, 4500K, 1x18W, 220V, IP-21		
02670		1 бр		М на осв-л с LED лампа, LED пура T8, 450	8,00 BGN	8,00
				Монтаж на осветител с LED лампа, LED пура T8, 4500K, 1x18W, 220V, IP-21		
02680		1 бр		Д на сигнален осв-л с LED лампа, червена	76,00 BGN	76,00
				Доставка на сигнален осветител с LED лампа, червена мигаща, 12A ; 220V; IP-66		
02690		1 бр		М на сигнален осв-л с LED лампа, червена	10,00 BGN	10,00
				Монтаж на сигнален осветител с LED лампа, червена мигаща, 12A ; 220V; IP-66, на метална конзола, към метален комин с H=25м		
02700		1 бр		Д на евакуационен осв-л, 8W, 220V, IP 5	175,00 BGN	175,00
				Доставка на евакуационен осветител, 8W, 220V, IP 54, с пиктограма, "Exit", с акумулаторна батерия 60min		
02710		1 бр		Д на евакуационен осв-л, 8W, 220V, IP 5	175,00 BGN	175,00
				Доставка на евакуационен осветител, 8W, 220V, IP 54, с пиктограма, "→", с акумулаторна батерия 60min,		
02720		1 бр		М на евакуационен осв-л на стена	10,00 BGN	10,00
				Монтаж на евакуационен осветител на стена		
02730		1 бр		Д на контакт монофазен тип "Шуко" за скр	5,00 BGN	5,00
				Доставка на контакт монофазен тип "Шуко" за скрита инсталация 25A,220V,IP-44		
02740		1 бр		Д на контакт монофазен тип "Шуко" - двое	4,00 BGN	4,00
				Доставка на контакт монофазен тип "Шуко" - двоен, за скрита инсталация 25A,220V,IP-21		
02750		1 бр		Д на контакт монофазен тип "Шуко" за скр	2,50 BGN	2,50
				Доставка на контакт монофазен тип "Шуко" за скрита инсталация 25A,220V,IP-21		
02760		1 бр		М на контакт монофазен тип "Шуко" за скр	4,00 BGN	4,00
				Монтаж на контакт монофазен тип "Шуко" за скрита инсталация		
02770		1 бр		Д и М на ел. ключ обикновен, 10A, 220 V,	6,60 BGN	6,60
				Доставка и монтаж на ел. ключ обикновен, 10A, 220 V, за открита инсталация, противовлажен		
02780		1 бр		Д и М на ел. ключ обикновен, 10A, 220 V,	6,00 BGN	6,00
				Доставка и монтаж на ел. ключ обикновен, 10A, 220 V, за скрита инсталация		

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
02790				Д и М на ел. ключ сериен, 10А, 220 V, за		
		1 бр			6,50 BGN	6,50
				Доставка и монтаж на ел. ключ сериен, 10А, 220 V, за скрита инсталация, противовлажен		
02800				Д и М на ел. ключ сериен, 10А, 220 V, за		
		1 бр			6,50 BGN	6,50
				Доставка и монтаж на ел. ключ сериен, 10А, 220 V, за скрита инсталация		
02810				Д и М на ел. ключ девиаторен, 10А, 220 V		
		1 бр			8,00 BGN	8,00
				Доставка и монтаж на ел. ключ девиаторен, 10А, 220 V, за открита инсталация, противовлажен		
02820				Д и М на разклонителна кутия, 250V, за		
		1 бр			3,00 BGN	3,00
				Доставка и монтаж на разклонителна кутия, 250V, за открита инсталация		
02830				Д и М на разклонителна кутия, 250V, за		
		1 бр			2,50 BGN	2,50
				Доставка и монтаж на разклонителна кутия, 250V, за скрита инсталация		
02840				Д и М на взривозащитена разклонителна ку		
		1 бр			3,60 BGN	3,60
				Доставка и монтаж на взривозащитена разклонителна кутия, 250V, за открита инсталация, Ex II 2G EEx d IIA T1		
02850				Лампени излази с проводник тип ПВВ-МБ1 3		
		1 бр			24,00 BGN	24,00
				Лампени излази с проводник тип ПВВ-МБ1 3x1,5мм2, положен скрито под мазилката-при средна дължина 5м		
02860				Контактни излази с проводник тип ПВВ-МБ1		
		1 бр			32,00 BGN	32,00
				Контактни излази с проводник тип ПВВ-МБ1 3x2,5мм2, положен скрито под мазилката-при средна дължина 8м		
02870				Д на кабел тип СBT 3x1,5 мм2		
		1 м			0,75 BGN	0,75
				Доставка на кабел тип СBT 3x1,5 мм2		
02880				Д на кабел тип СВБТ 3x1,5 мм2		
		1 м			1,90 BGN	1,90
				Доставка на кабел тип СВБТ 3x1,5 мм2 Дос		
02890				Д на кабел тип СBT 2x1,5 мм2		
		1 м			0,65 BGN	0,65
				Доставка на кабел тип СBT 2x1,5 мм2		
02900				Д на Стом-на тръба Ф25мм		
		1 м			3,60 BGN	3,60
				Доставка на стоманена тръба Ф25мм		
02910				Полагане на Стом-на тръба Ф25мм открито		
		1 м			11,00 BGN	11,00
				Полагане на стоманена тръба Ф25мм открито по бетон, със закрепване		

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
02920				Полагане на Стом-на тръба Ф25мм открито		
		1	м		8,00 BGN	8,00
				Полагане на стоманена тръба Ф25мм открито по метална конструкция,		със закрепване
02930				Полагане на силов кабел тип СBT със сече		
		1	м		2,50 BGN	2,50
				Полагане на силов кабел тип СBT със сечение до 3х1,5мм2 по кабелни конструкции или изтегляне в тръби		
02940				Направа на тръбно рамо от Стом-на тръба		
		1	бр		35,00 BGN	35,00
				Направа на тръбно рамо от стоманена тръба Ф60 и единична дължина 550мм		
02950				М на тръбно рамо от Стом-на тръба Ф60 и		
		1	бр		10,00 BGN	10,00
				Монтаж на тръбно рамо от стоманена тръба Ф60 и единична дължина 550мм на бетонова колона		
02960				Свързване на осв-лните тела към защитния		
		1	бр		3,00 BGN	3,00
				Свързване на осветителните тела към защитния проводник на мрежата		
02970				Стом-на конст-я за укрепване на осв-лни		
		1	кг		8,00 BGN	8,00
				Стоманена конструкция за укрепване на осветителни тела, тръби и др.		
02980				Двукратно грундиране и боядисване на Сто		
		1	м2		8,00 BGN	8,00
				Двукратно грундиране и боядисване на стоманена конструкция		
02990				Направа на изкоп с размери 0,8/0,4 в поч		
		1	м		12,00 BGN	12,00
				Направа на изкоп с размери 0,8/0,4 в почва III категория		
03000				Д Стом-на поцинкована шина 40/4мм		
		1	м		2,60 BGN	2,60
				Доставка стоманена поцинкована шина 40/4мм		
03010				пол-не на Стом-на поцин-на шина 40/4мм в		
		1	м		2,60 BGN	2,60
				Полагане на стоманена поцинкована шина 40/4мм в готов изкоп		
03020				пол-не на Стом-на поцин-на шина 40/4мм о		
		1	м		3,30 BGN	3,30
				Полагане на стоманена поцинкована шина 40/4мм открито по бетон		
03030				наб-не на колове от заземител, състоящ с		
		1	бр		150,00 BGN	150,00
				Набиване на колове от заземител, състоящ се от 2 кола от поцинкован винкел L63/63/5,с ед.дължина 3м, свързани с поц.шина 40/4мм и L= 3 м		
03040				Д и М на контролно-ревизионна кутия - ал		
		1	бр		60,00 BGN	60,00
				Доставка и монтаж на контролно-ревизионна кутия - алуминиева правоъгълна кутия с надписи		

Позиция	Материал	Колич.	Мер. единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
03050		1 бр		Направа на пета за подвижно заземление	30,00 BGN	30,00
				Направа на пета за подвижно заземление		
03060		1 м		Направа и пол-не на мостови връзки от Ст	5,00 BGN	5,00
				Направа и полагане на мостови връзки от стоманена шина 25/4мм		
03070		1 м		Направа и пол-не на мълниеприемна мрежа	8,20 BGN	8,20
				Направа и полагане на мълниеприемна мрежа от Алуминиев проводник тип A01/Al Mn Si-Ф8мм, положена открито на свободно лежащи пласмасови опори с бетоново блокче (включително всички свързващи елементи)		
03080		1 м		Направа и пол-не на токоотводи от Алумин	8,20 BGN	8,20
				Направа и полагане на токоотводи от Алуминиев проводник тип A01/Al Mn Si-Ф8мм, положен скрито под мазилката		
03090		1 бр		Д и М на мултиклема, поцин-на за Алумини	29,00 BGN	29,00
				Доставка и монтаж на мултиклема, поцинкована за Алуминиев проводник тип A01/Al Mn Si-Ф8мм		
03100		1 бр		изп-не с повишено напрежение намотките н	70,00 BGN	70,00
				Изпитване с повишено напрежение намотките на маслен силов трансформатор 1600kVA, 6kV/0,4kV		
03110		1 бр		Наладка на маслен силов трансф-р 1600kVA	70,00 BGN	70,00
				Наладка на маслен силов трансформатор 1600kVA, 6kV/0,4kV		
03120		1 бр		изп-не с повишено напрежение на к-т от 4	70,00 BGN	70,00
				Изпитване с повишено напрежение на комплект от 4 броя КРУ-та СН - комплект		
03130		1 бр		Наладка на к-т от 4 броя КРУ-та СН - к-т	600,00 BGN	600,00
				Наладка на комплект от 4 броя КРУ-та СН - комплект		
03140		1 бр		Фазиране на трансф-р с мрежи за напрежен	70,00 BGN	70,00
				Фазиране на трансформатор с мрежи за напрежение 6kV		
03150		1 бр		изп-не с повишено напрежение на кабели 6	70,00 BGN	70,00
				Изпитване с повишено напрежение на кабели 6kV		
03160		1 бр		изп-не с повишено напрежение на кабели 0	10,00 BGN	10,00
				Изпитване с повишено напрежение на кабели 0,6/1kV		
03170		1 бр		Определяне специфичното съпротивление на	20,00 BGN	20,00
				Определяне специфичното съпротивление на почвата		

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
03180		1 бр		изм-не съпротивлението на контура за защ	20,00 BGN	20,00
	Измерване съпротивлението на контура за защитно заземление					
03190		1 бр		изм-не съпротивлението на точка от зазем	15,00 BGN	15,00
	Измерване съпротивлението на точка от заземителния контур					
03200		1 бр		изм-не на пълното съпротивлението на кон	200,00 BGN	200,00
	Измерване на пълното съпротивлението на контура фаза-нула					
03210		1 бр		Проверка за наличие на верига между зазе	60,00 BGN	60,00
	Проверка за наличие на верига между заземители и заземяваните елементи до 30 точки					
03220		1 м		Диелектрична пътека НН	50,00 BGN	50,00
03230		1 м		Диелектрична пътека СН	50,00 BGN	50,00
03240		1 чф		Диелектрични боти НН	85,00 BGN	85,00
03250		1 чф		Диелектрични боти ВН	85,00 BGN	85,00
03260		1 чф		Диелектрични ръкавици НН	45,00 BGN	45,00
03270		1 чф		Диелектрични ръкавици ВН	65,00 BGN	65,00
03280		1 бр		Преносими заземители от медно въже ф50мм	300,00 BGN	300,00
	Преносими заземители от медно въже ф50мм					
03290		1 бр		Указатели за ВН / 6/0,4kV /	235,00 BGN	235,00
03300		1 бр		Указатели за НН	70,00 BGN	70,00
03310		1 бр		Предпазни табелки постоянни и временни з	40,00 BGN	40,00
	Предпазни табелки постоянни и временни за СН-комплект					
03320		1 бр		Предпазни табелки постоянни и временни з	40,00 BGN	40,00
	Предпазни табелки постоянни и временни за НН-комплект					
03330		1 бр		Противогазови маски	220,00 BGN	220,00

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
03340		1	бр	Предпазни очила	7,00 BGN	7,00
03350		1	бр	Прахов пожарогасител 12кг с клас на прах	60,00 BGN	60,00
	Прахов пожарогасител 12кг с клас на праха ВС					
03360		1	бр	Прахов пожарогасител 6кг с клас на праха	37,00 BGN	37,00
	Прахов пожарогасител 6кг с клас на праха ABC					
03370		1	бр	Пожарогасител с въглероден двуокис 5кг	80,00 BGN	80,00
03380		1	бр	Временни ограждения	56,00 BGN	56,00
03390		1	бр	Изолираща щанга до 6kV	90,00 BGN	90,00
03400		1	бр	Изолиращи клещи 1kV	40,00 BGN	40,00
03410		1	бр	Изолиращи клещи 6kV	550,00 BGN	550,00
03420		1	бр	Цял-на с-ма за авт. упр-е на товарите на	365.000,00 BGN	365.000,00
	Цялостна система за автоматично управление на товарите на нови топлоцентрали и съществуваща когенерация с управление базирано на Simatic PCS7					
03430		1	бр	Цял-на с-ма за авт. упр-е и набл-е на те	305.000,00 BGN	305.000,00
	Цялостна система за автоматично управление и наблюдение на технологичните процеси на нова топлоцентрала Юг					
03440		1	бр	цял. с-ма за авт. упр-е и набл-е на техн	315.000,00 BGN	315.000,00
	Цялостна система за автоматично управление и наблюдение на технологичните процеси на нова топлоцентрала Север					
03450		1	бр	Телекомуникации Юг	82.000,00 BGN	82.000,00
03460		1	бр	Телекомуникации Север	100.000,00 BGN	100.000,00
03470		1	бр	Непредвидени дейности	1,00 BGN	1,00
	до 10% от стойността на договора					

ДОГОВОР
VERTRAG

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № 198-TP-19-TG-C-3, с предмет:

"Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи"

zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme an Vergabe eines öffentlichen Auftrags Nr. 198-TP-19-TG-C-3 mit dem Gegenstand:

„Planung, Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Elektroleitungsinstallationen, Automatisierungseinrichtung und Begleitsysteme und Installationen für neue Ersatzwärmekraftwerke“

Днес, XX.10.2019г., в гр. Пловдив, се сключи настоящият договор между:

Am heutigen Tag XX.10.2019 wurde in der Stadt Plovdiv ein Vertrag abgeschlossen zwischen der:

„ЕВН България Топлофикация“ ЕАД, със седалище и адрес на управление п. код: 4000, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС:

BG115016602, представлявано чрез всеки двама членове от съвета на директорите, в състав: Рихард Майсен, Жанет Петкова Стойчева и Велко Раднев Куршумов, наричано по-нататък "Възложител"

EVN Bulgarien Toplofikatsia EAD, mit Sitz und Geschäftsanschrift: 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, eingetragen ins Handelsregister der Eintragungsagentur, unter UIC 115016602, UID Nr.: BG115016602, vertreten durch je zwei der Mitglieder des Direktorenrats in folgender Zusammensetzung: Richard Mayssen, Jeanette Petkowa Stoitschewa und Velko Radnew Kurschumow, im Folgenden der "Auftraggeber" genannt,

и / und

„Електролюкс Табаков и снове“ ООД със седалище и адрес на управление гр. Пловдив, 4003, ул. „Седянка“ № 9, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 115812097, ИН по ДДС 115812097,

представлявано от управителя Георги Николов Табаков, наричано по-нататък "Изпълнител".

Elektrolux Tabakov I Sinove" OOD, mit Sitz und Verwaltungsadresse Stadt Plovdiv, 4003 Region Severen, "Sedianka" Straße, No 9, eingetragen im Handelsregister der Eintragungsagentur unter der Id. Nr. 115812097, UID Nr.: 115812097, vertreten durch Georgi Nikolov Tabakov - Geschäftsführer, nachstehend der "Auftragnehmer" genannt.

А. Възложителят е законен и единствен собственик на УПИ XII с площ 48 622 м2, с идентификатор 56784.504.935, който се намира на бул. „Васил Левски“ № 236, гр. Пловдив и върху който е изграден площадка на ТЕЦ Север ("Площадка ТЕЦ Север"), и УПИ II-536.1562 с площ 41 920 м2, с идентификатор 56784.536.1562, който се намира на бул. „Кукленско шосе“ № 15, гр. Пловдив и върху който е изградена площадката на ОЦ Юг („Площадка ОЦ ЮГ“) („Имоти“);

A. Der Auftraggeber ist der alleinige gesetzlicher Eigentümer der Liegenschaft UPI XII mit einer Fläche von 48.622 qm, mit Identifikator 56784.504.935, mit Adresse Vassil Levski Boulevard Nr. 236, Plovdiv und wo sich das Fernwärmekraftwerk Nord („Standort FW Nord“) befindet, und der Liegenschaft UPI II-536.1562 mit einer Fläche von 41.920 qm, mit Identifikator 56784.536.1562, mit Adresse Kuklensko Schousse Nr. 15, Plovdiv und wo sich das Fernwärme Süd („Standort FW Süd“) befindet (gemeinsam die „Liegenschaften“);

Б. Възложителят възнамерява да изгради и експлоатира на площадките в Имотите сгради за отоплителни централи и съпътстваща инфраструктура и строително монтажни работи за изкопи за присъединяване към съществуваща инфраструктура („Обект“), за което се е снабдил или ще се снабди с необходимите разрешения за строеж и лицензии.

B. Der Auftraggeber beabsichtigt, auf den Standorten der Liegenschaften Gebäuden für Wärmekraftwerke und der dazugehörigen Infrastruktur samt Bauarbeiten für Anbindung an der bestehenden Infrastruktur (das „Objekt“) zu errichten und zu betreiben, wofür der Auftraggeber über die notwendigen Baugenehmigungen und Lizenzen verfügt und verfügen wird.

I. ПРЕДМЕТ

I. GEGENSTAND

Чл.1.(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши на Обекта на Възложителя при посочените по-долу срокове и заплащане на предвиденото възнаграждение дейности по: планиране включително изготвяне на работни чертежи, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на:

1. цялостна електроинсталация;
2. изпълнение на дейности по присъединяване към външни системи;
3. цялостна система за автоматично управление и наблюдение на технологичните процеси на нови топлоцентрали;
4. цялостна система за автоматично управление на товарите на новите топлоцентрали и съществуваща когенерация с управление базирано на Simatic PCS7;
5. цялостна система за телекомуникация на нови топлоцентрали;
6. цялостна система за газсигнализация, пожароизвестяване, електронна заключваща система, заземителна и мълниезащитна инсталация;

включително всички необходими допълнителни дейности, които се изискват за безаварийно въвеждане в експлоатация и работа на отоплителната централа, обучение на експлоатационния персонал и изготвяне на документация за съоръженията съгласно нормативните изисквания и указанията на Възложителя, съгласно условията на настоящия договор и Техническата спецификация и изработения технически (работен) проект, неразделна част от този договор срещу твърдо договорена цена, дължима от Възложителя при условията, описани по-долу в Договора.

Art.1.(1). Der Auftraggeber beauftragt und der Auftragnehmer übernimmt am Objekt des Auftraggebers bei den vorgesehenen Fristen und gegen Vergütung den Auftrag zur Ausführung der folgenden Leistungen: Planung, einschließlich einer Detailplanung, Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von:

1. Funktionsfähiges Elektroleitungssystem;
2. Tätigkeiten zum Anschluss an externe Systeme;
3. Einheitliches System für automatisierte Steuerung und Beobachtung der technologischen Prozesse von neuen Ersatzwärmekraftwerken;
4. Einheitliches System für automatisierte Steuerung der Belastung der neuen Ersatzwärmekraftwerken und der existierenden Kraft-Wärme-Kopplung;
5. Einheitliches System für Telekommunikation der neuen Ersatzwärmekraftwerken;
6. Einheitliches System für Gas- und Brandmeldeanlage, elektrisches Sperrsystem, Blitzschutzanlage,

einschließlich allen notwendigen begleitenden Leistungen, die für die störungsfreien Inbetriebnahme und Funktion des Wärmekraftwerks erforderlich sind, Schulung des Betriebspersonals und Ausfertigung der Dokumentation für die Anlage gemäß der normativen Voraussetzungen und der Anweisungen des Auftraggebers, je nach diesem Vertrag und nach der Technischen Spezifikation, untrennbarer Teil dieses Vertrages, zu erfüllen, gegen einen Festpreis, der vom Auftraggeber gemäß den untenstehenden Bedingungen dieses Vertrags zu zahlen ist.

(2). Изпълнителят се задължава да изпълни дейностите в съответствие с: Техническата спецификация, Техническото предложение на Изпълнителя, Протокол от договаряне с окончателно Ценово предложение на Изпълнителя, съставляващи приложения към настоящия договор, както и в съответствие с всички приложими законови и административни норми и актове, посочените в документацията за обществената поръчка документи, както и със съответното ниво на техниката относно параметрите, които не са специфицирани в документите, посочени в тази алинея.

(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistungen im Einklang mit: den Technischen Spezifikationen, Technischem Vorschlag des Auftragnehmers, Protokoll aus den Verhandlungen mit endgültigem Preisvorschlag des Auftragnehmers (alle Anhänge zum gegenständlichen Vertrag) zu erbringen. Des Weiteren verpflichtet sich der Auftragnehmer, alle anwendbaren gesetzlichen und behördlichen Vorschriften und Akte, die in der Ausschreibung verwiesenen Dokumente einzuhalten, sowie betreffend Parameter, die in der oben aufgezählten Unterlagen nicht spezifiziert sind, den jeweiligen Stand der Technik anzuwenden.

(3). Предметът на договора обхваща и разработване, внедряване и гаранционна поддръжка на система за автоматично управление, която да бъде интегрирана с изградената при възложителя система Simatic PCS7 и съвместима с нея, включително:

- (i) Разработка, доставка и внедряване на система за управление в системите, посочени от Възложителя;
- (ii) Проверка на функционалността на система за управление;
- (iii) Обучение на персонала на Възложителя за работа с разработената и внедрена система за управление;
- (iv) Документация към софтуера, посочени дефиниции на местата за свързка и параметри за експлоатация;

(v) Прехвърляне на правата на интелектуална собственост върху системата за управление;
(vi) Гаранционна поддръжка.

(3). Der Gegenstand des Vertrages umfasst auch Entwicklung, Einbau und Wartung eines automatisierten Steuerungssystems, das mit dem beim Auftraggeber vorhandenen System Simatic PCS7, kompatibel sein muss, einschließlich:

- (i) Entwicklung, Lieferung und Einbau eines Systems für Steuerung von Systemen, die vom Auftraggeber bezeichnet sind;
- (ii) Prüfung der Funktionalität des Steuerungssystems;
- (iii) Schulung des Personals des Auftraggebers für die Arbeit mit dem entwickelten und eingebauten Steuerungssystem;
- (iv) Dokumentation des Programms, Ausgewiesene Definition der Schnittstellen und Schaltparameter;
- (v) Übertragung der Urheberrechte über das Steuerungssystem;
- (vi) Garantiewartung.

(4). Възлагането на конкретни дейности по настоящия договор се осъществява от Възложителя чрез отделни писмени Заявки („Заявки“) в съответствие с неговите потребности и в рамките на Стойността на договора, както и в съответствие с Техническата спецификация и Търговските условия. Възложителят не е длъжен да възложи в пълен обем посочените в предмета на договора и в Техническата спецификация дейности.

(4). Die Beauftragung der einzelnen Tätigkeiten gemäß diesem Vertrag wird mit einzelnen schriftlichen Bestellungen (die "Bestellungen") vom Auftraggeber je nach seinen Bedürfnissen und im Rahmen des Vertragswerts sowie laut Technischer Spezifikation und der Kaufmännischen Bedingungen bestimmt. Der Auftraggeber wird nicht verpflichtet, die im Vertragsgegenstand und in der Technischen Spezifikation bezeichnete Bauarbeiten in vollem Umfang zu bestellen.

(5). Заявките за отделните дейности се извършват само в писмена форма и се изпращат на Изпълнителя по факс или имейл. В Заявките се посочва номер на отделната Заявка, мястото на изпълнение, видът и обхватът ѝ, началото на работата и срокът за изпълнение съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация.

(5). Die Bestellungen der einzelnen Tätigkeiten erfolgen ausschließlich schriftlich mit Abruf, die dem Auftragnehmer per Telefax oder per E-Mail übermittelt werden. In der Bestellung werden dabei jedenfalls die Bestellnummer, der Leistungsort, die Art und der Umfang der bestellten Leistung, der Arbeitsbeginn und die Leistungsfrist gemäß dem Zeitplan für die Tätigkeiten festgelegt.

(6). Възложителят заявява, а Изпълнителят изрично приема, че подаване на Заявки ще се извършва само при условие, че Възложителят получи всички необходими разрешения/лицензии и след сключване на договори с всички изпълнители за започване изграждането на цялостния си инвестиционен проект, а именно:

(6). Der Auftraggeber erklärt, und der Auftragnehmer akzeptiert, dass die konkreten Bestellungen zum Vertrag nur nach Erhalt aller notwendigen Lizenzen und Genehmigungen und nach Abschluss der Verträge mit allen Auftragnehmern für den Beginn des ganzen Investitionsprojekts des Auftraggebers erfolgen werden, und zwar:

→ „Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ТЕЦ „Север“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газьол в УПИ IV-504.935 – производствени и складови дейности, кв. 9А по плана на СИЗ-III-та и IV-та част, гр. Пловдив“; и

→ „Neues Fernwärmeleistungswerk für Ersatz von alten Anlagen für Warmwasserkessel-einheiten auf dem Standort FW Nord mit neuen Warmwasserkessel-einheiten mit Gas und Heizöl in UPI IV-504.935 – für Produktion und Lager, Quartal 9A nach dem Plan von SI3, drittes und viertes Teilgebiet, Plovdiv“; und

→ „Нова топлоцентрала за заместване на стари съоръжения на водогрейни котли на площадката на ОЦ „ЮГ“ с нови пикови водогрейни котли на газ и газьол в УПИ II-536.1562 – производствени и складови дейности, кв. 10 по плана на ЮИЗ и IV-та част, гр. Пловдив“,

→ „Neues Fernwärmeleistungswerk für Ersatz von alten Anlagen für Warmwasserkessel-einheiten auf dem Standort FW Süd mit neuen Warmwasserkessel-einheiten mit Gas und Heizöl in UPI II-536.1562 – für Produktion und Lager, Quartal 10 nach dem Plan von JI3, viertes Teilgebiet, Plovdiv“,

като Изпълнителят носи собствените разходи и рискът от неизпълнение на тези условия и липса на Заявка, wobei der Auftragnehmer seine eignen Kosten auf eigenes Risiko bei Nichterfüllung dieser Bedingungen und für Bestellausfall zutragen hat.

II. СТОЙНОСТ НА ДОГОВОРА
II. VERTRAGSWERT

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е заличена
съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от
ЗЗЛД

Чл.2.(1). Прогнозната стойност на договора възлиза на 2 001 297,46 (словом два милиона хиляда двеста деветдесет и седем лева и четиридесет и шест ст.) лева без включен ДДС.

Art.2.(1). Der beabsichtigte Vertragswert beträgt insgesamt 2.001.297,46 (in Worten zwei Millionen ein tausend zwei hundert sieben und neunzig und sechs und vierzig stotinki) BGN ohne MwSt.

(2). При необходимост Възложителят има право да възлага допълнителни дейности във връзка с изпълнение на договора, по цени съгласно единичните цени, предложени от Изпълнителя в окончателното Ценово предложение на Изпълнителя, на стойност не повече от 10 % (десет процента) от прогнозната стойност на договора по ал. 1. Стойността на допълнителните дейности е включена в прогнозната стойност по ал.1.

(2). Bei Bedarf hat der Auftraggeber das Recht, zusätzliche Leistungen in Verbindung mit der Ausführung des Vertrages zu beauftragen, zu den Einzelpreisen im endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers, für einen Wert von nicht mehr als 10% (zehn Prozent) vom im Abs. 1 angegebenen Vertragswert. Der Wert der zusätzlichen Leistungen ist im beabsichtigten Vertragswert unter Ab. 1 inkludiert.

III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

III. PREISBEDINGUNGEN

Чл.3. Цената по договора за дейностите по цялостното електрооборудване се определя по единични цени съгласно окончателното Ценово предложение на Изпълнителя и включва всички необходими разходи за изпълнение на съответната ценова позиция, в съответствие с изискванията и условията по Договора, посочени във всички негови приложения, включително, но не само, разходи за материали, доставка и разходи за заплати и осигуровки, транспортни разходи и всякакъв вид командировъчни разходи. Цената за системата за автоматично управление по чл.1, ал.3 от настоящия Договор е фиксирана (твърда) в размер на 315 000 (словом триста и петнадесет хиляди) лева без ДДС съгласно окончателното Ценово предложение на Изпълнителя.

Art.3. Der Vertragspreis für die Arbeiten betreffend das einheitliches elektrisches Systems ist in Einzelpreisen gemäß dem endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers und beinhaltet alle notwendigen Kosten für Ausführung der einzelnen Preisposition, im Einklang mit den Bedingungen und Anforderungen des Vertrags und allen seinen Anhängen, einschließlich aber nicht nur Materialien, Lieferungen und Lohnkosten inklusive Transport- und Dienstreisekosten, Übernachtungskosten, Tagesspesen sowie alle sonstige Spesen. Der Preis für das automatisierte Steuerungssystem gem. Art. 1, Abs. 3 dieses Vertrags ist Fixpreis in Höhe von 315.000,00 (drei hundert tausend fünfzehn hundert) BGN ohne MwSt. gemäß dem endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

IV. LEISTUNGSSORTE

Чл.4.(1). Двете местоположения, в които ще се изпълни Договорът – ОЦ Юг и ТЕЦ Север, се намират на лицензираната територия на Възложителя със следните адреси: ОЦ Юг: „Кукленско шосе“ № 15, идентификатор 56784.536.1562, Пловдив-4000, Община Пловдив; ТЕЦ Север: бул. „Васил Левски“ № 236, идентификатор 56784.504.935, Пловдив – 4000, Община Пловдив. Възложителят ще посочва съответното приложимо място за изпълнение на Дейностите и Услугите във всяка отделна Заявка към Изпълнителя.

Art.4.(1). Die Liegenschaften, wo dieser Vertrag erfüllt wird - Standort FW Süd und Standort FW Nord, befinden sich am lizenzierten Territorium des Auftraggebers mit folgenden Anschriften: Standort FW Süd - Kuklensko Schousse Nr. 15, Plovdiv, Identifikator 56784.536.1562, Plovdiv 4000, Gemeinde Plovdiv; Standort FW Nord - Vassil Levski Boulevard Nr. 236, Plovdiv, mit Identifikator 56784.504.935, Plovdiv 4000, Gemeinde Plovdiv. Der jeweilige Ort der Leistungserfüllung für die Lieferungen und die Leistungen wird in den einzelnen Bestellungen des Auftraggebers angegeben.

(2). При всяка доставка Изпълнителят задължително предоставя минимум следните документи: детайлна проектна документация за изделията, сертификати от типови изпитания; сертификати от заводски изпитания; производствена гаранция, удостоверения за извършени контролни проверки; техническа документация за всяко едно изделие и окомплектовката му; ръководства за монтаж и пускане в експлоатация; ръководства за експлоатация и предписания за поддръжка; протокол за измервания и тестове от функционалните проби преди въвеждане в експлоатация; гаранционни карти както и всички документи, описани в Техническата спецификация.

(2). Zu jeder Lieferung gehören mindestens folgende Unterlagen: Detaillierte Projektunterlagen für die Lieferungsobjekte, Zertifikate von den Typenprüfungen; Zertifikate von den Werkprüfungen; Herstellungsgarantie, Zeugnisse für durchgeführten Kontrollprüfungen; technische Unterlagen für jede einzelne Ware und ihre Vollständigkeit; Anweisungen für Montage und Inbetriebnahme; Anweisungen für Betrieb und Wartung; Protokoll für Messungen und Tests vom Probetrieb vor

Информацията е
заличена съгл. чл. 45 и
чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е
заличена съгл. чл. 45
и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Inbetriebnahme; Garantiekarten, sowie sämtliche Unterlagen, die in der Technischen Spezifikation beschrieben sind.

V. СРОК НА ДОГОВОРА V. VERTRAGSFRIST

Чл.5. Срокът на действие на договора е по-краткият от следните срокове: (i) посочените в този Договор, Графика на дейностите или в приложенията му срокове за изпълнение на предвидените в него дейности, или (ii) 5 (пет) години от датата на подписването му.

Art.5. Die Vertragslaufzeit dieses Vertrags ist die kürzere der Folgende Fristen: (i) die in diesem Vertrag, im Zeitplan für die Tätigkeiten oder den Anhängen festgelegten Fristen für die vorgesehen Bauarbeiten, oder (ii) 5 (fünf) Jahren ab dem Datum der Unterfertigung dieses Vertrages.

VI. СРОКОВЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ VI. AUSFÜHRUNGSFRISTEN

Чл.6.(1). Задълженията за изпълнение на електро-монтажните дейности в съответствие с техническата спецификация от страна на Изпълнителя възникват след писмена Заявка от страна на Възложителя. В Заявката се посочват началният момент на дължимата работа и срокът за изпълнение съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация, при спазване на Търговските условия към договора. В срок от 3 (три) дни след получаване на Заявката Изпълнителят следва да я прегледа, като след изтичане на тридневния срок Заявката се счита за приета.

Art.6.(1). Die Leistungspflichten des Auftragnehmers gemäß den technischen Spezifikationen entstehen erst durch den Abruf der einzelnen Bestellungen durch den Auftraggeber. In der Bestellung werden der Arbeitsbeginn und die Leistungsfrist gemäß dem Zeitplan für die Tätigkeiten festgelegt, die ein untrennbarer Teil der Technischen Spezifikation sind, bei Einhaltung der Kaufmännischen Bedingungen. Innerhalb von drei Tagen nach Erhalt der Bestellung hat der Auftragnehmer diese zu überprüfen und nach Ablauf dieser dreitägigen Frist gilt die Bestellung als angenommen.

(2). Срокът (времето) за реакция при авария на инсталация/оборудване по време на действие на гаранционния срок е до 3 часа, (но не по-вече от 24 часа) след часа на подаване на информация по факс и/или имейл до посочените от Изпълнителя лица за контакт.

(2). Die Frist (Zeit) für Reaktion bei Notfall auf der Installation/Anlage während der Garantiezeit ist bis 3 Stunden (aber nicht später als 24 Stunden) ab dem Zeitpunkt der Übermittlung der Störmeldung per Fax und/ oder E-Mail an die vom Auftragnehmer genannten Kontaktpersonen.

(3). Срокът за отстраняване на авария и възстановяване на функционалност на инсталация/оборудване по време на действие на гаранционния срок се определя съгласно съгласуван график в двустранно подписан констативен протокол за извършване на действията по отстраняване на аварията. Графикът и констативният протокол се изготвят и подписват най-късно до 2 работни дни от изтичане на срока за реакция.

(3). Die Frist für Behebung des Notfalls und Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit der Installation/Anlage während der Garantiezeit wird gemäß einem abgestimmten Zeitplan in einem beidseitig unterzeichneten Feststellungsprotokoll für die Maßnahmen zur Notfallbehebung bestimmt. Der Zeitplan und das Feststellungsprotokolls werden spätestens 2 Werktage nach Ablauf der Reaktionszeit zusammengestellt und unterzeichnet.

(4). В случай, че в Срока на действие на договора Изпълнителят извърши доставка/и на материали или дейности, различни от тези, с които е участвал в процедурата, без предварително съгласуване с Възложителя и без получаване на неговото съгласие и потвърждение, Изпълнителят е длъжен да отстрани за собствена сметка разминаванията с проектната документация и техническата спецификация, като сроковете за изпълнение, остават непроменени.

(4). Falls während der Vertragslaufzeit der Auftragnehmer Leistungen erbringt, die unterschiedlich von denjenigen sind, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, ohne vorläufige Abstimmung mit dem Auftraggeber und ohne Erhalt seiner Zustimmung und Bestätigung, verpflichtet sich der Auftragnehmer auf eigene Rechnung die Abweichungen von der Planung und der technischen Spezifikationen zu beheben, wobei die Ausführungsristen unverändert bleiben.

VII. ПЛАЩАНЕ VII. ZAHLUNG

Чл.7.(1). Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия, включително на база Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация

Art.7.(1). Die Zahlungen zwischen den Parteien erfolgen unter Einhaltung der Bedingungen, die im entsprechenden Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen vorgesehen sind, einschließlich des Zeitplans für die Tätigkeiten, als untrennbarer Teil der Technischen Spezifikationen.

(2). Сумата от всички плащания по настоящия Договор не може да надхвърля Стойността на договора.

Възложителят изплаща на Изпълнителя стойността по отделните Заявки по следната схема, след издаване и подписване на посочените по-долу протоколи и издаване на фактура в законоустановения срок, а именно:

(2). Die Summe aller Zahlungen gemäß diesem Vertrag kann den Vertragswert des gegenständlichen Vertrags nicht überschreiten. Der Auftraggeber zahlt den Wert der einzelnen Bestellungen nach folgendem Zahlungsschema aus und nach Ausstellung und Unterfertigung der unten angegebenen Protokolle und der jeweiligen Rechnung innerhalb der gesetzlichen Frist, und zwar:

(a) Предплащане в размер на 20 % от прогнозната стойност на съответната Заявка по окончателно Ценово предложение на Изпълнителя - при получаване на писмено потвърждение от Изпълнителя на съответната Заявка.

(a) Anzahlung in Höhe von 20% des Prognosewertes der jeweiligen Bestellung gemäß dem endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers - nach Erhalt der schriftlichen Bestätigung des Auftragnehmers für die Bestellung.

(b) Частично плащане в размер, с който като се прибави преплащането по предходната подточка а) да бъдат издължени общо 60% от приетите работи по количества и единични цени съгласно окончателното Ценово предложение на Изпълнителя - след достигане на експлоатационна готовност на инсталацията или съоръжението предмет на Заявката, включително доставка на основното оборудване, изграждане на външна инфраструктура, и подписване на констативен протокол между страните, потвърждаващ този факт;

(b) Teilzahlung in einer Höhe, womit zusammen mit der Anzahlung gemäß dem obigen Paragraphen a) insgesamt 60% der genehmigten Mengen gemäß der Einzelpreisen aus dem endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers getilgt werden - nach Erreichen der Betriebsbereitschaft der Installationen oder der Anlagen, Gegenstand der Bestellung, inklusive Lieferung der Haupteinrichtung, Ausbau der Außeninfrastruktur und Zufahrtswege, und Unterfertigung eines Feststellungsprotokolls zwischen den Parteien, das diese Tatsache bestätigt;

(c) Частично плащане в размер, с който като се прибавят всички предходни плащания по точки а) и б) да бъдат издължени общо 80% от приетите работи по количества и единични цени съгласно окончателното Ценово предложение на Изпълнителя - след технологично въвеждане в експлоатация вкл. успешно извършване на 72 часови (горещи) проби на инсталацията или съоръжението предмет на Заявката, и подписване на констативен протокол между страните, потвърждаващ този факт;

(c) Teilzahlung in einer Höhe, womit zusammen mit der Anzahlungen gemäß den obigen Paragraphen a) und b) insgesamt 80% der genehmigten Mengen gemäß der Einzelpreisen aus dem endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers getilgt werden - nach technologischer Inbetriebnahme, einschließlich Durchführung von erfolgreichen 72-stündigen Funktionsproben der Anlagen und Installationen, Gegenstand der Bestellung, und Unterfertigung eines Feststellungsprotokolls zwischen den Parteien, das diese Tatsache bestätigt;

(d) Окончателно доплащане в размер, с който като се прибавят всички предходни плащания по точки а), б) и с) да бъдат издължени общо 100% от приетите работи по количества и единични цени съгласно окончателното Ценово предложение на Изпълнителя - след съставяне на Протокол Образец 16 и Удостоверение за въвеждане в експлоатация на съответната топлоцентрала, и предаване на цялостната техническа финална документация към нея и подписване на окончателния приемо-предавателен протокол за съответната топлоцентрала. Окончателният приемо-предавателен протокол се подписва в срок от 20 дни след изпълнение на останалите условия по предходното изречение.

(d) Endzahlung in einer Höhe, womit zusammen mit der Anzahlungen gemäß den obigen Paragraphen a), b) und c) insgesamt 100% der genehmigten Mengen gemäß der Einzelpreisen aus dem endgültigen Preisvorschlag des Auftragnehmers getilgt werden - nach Ausfertigung des Musterprotokolls Nr. 16 und der Inbetriebnahmegenehmigung für das jeweilige Wärmekraftwerk, samt ihrer vollständigen technischen Dokumentation sowie nach der Unterzeichnung des endgültigen Übergabe-Übernahmeprotokolls für das jeweilige Wärmekraftwerk. Dieses endgültige Übergabe-Übernahmeprotokolls wird spätestens 20 Tage nach Erfüllung der sonstigen Bedingungen des vorigen Satzes von den Parteien unterzeichnet.

(3). Предпоставка за извършване на всяко плащане от страна на Възложителя е надлежно подписване на съответните протоколи и получаване на оригинална фактура от Изпълнителя съгласно условията на този Договор и на Търговските условия.

(3). Jede einzelne Zahlung seitens des Auftraggebers erfolgt nur nach Unterzeichnung der jeweiligen Protokolle und dem

Erhalt einer Originalrechnung vom Auftragnehmer im Einklang mit den Bedingungen dieses Vertrags und der Kaufmännischen Bedingungen.

(4). Плащанията от страна на Възложителя се извършват в срок до 30 (тридесет) календарни дни след изпълнение на условията за реализиране на плащане от съответния раздел на Търговските условия. Срокът за плащане започва от деня на получаване на всички необходими документи, посочени в този Договор и в Търговските условия.

(4). Die Zahlungen seitens des Auftraggebers erfolgen innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen nach Erfüllung der Bedingungen für Leistung einer Zahlung aus dem jeweiligen Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen. Die Zahlungsfrist beginnt mit dem Tag des Einganges aller Unterlagen gemäß diesem Vertrag und der Kaufmännischen Bedingungen zu laufen.

VIII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

VIII. RECHTE UND PFLICHTEN DER PARTEIEN

Чл.8.(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия, в Техническата спецификация, както и във всички останали приложения към настоящия Договор.

Art.8.(1). Als Ergänzung der im vorliegenden Vertrag vereinbarten Rechte und Pflichten, verfügen die Parteien über Rechte und Pflichten, die in den Kaufmännischen Bedingungen, in der Technischen Spezifikation, sowie in allen anderen Anhängen zu diesem Vertrag angegeben sind.

(2). Изпълнителят се задължава при изпълнение на настоящия Договор да си взаимодейства и сътрудничи и с други изпълнители, имащи договори с Възложителя, като им предоставя необходимата информация съгласно съответната част от Търговските условия, Техническата спецификация, както и съответно всички останали приложения към настоящия Договор.

(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den vorliegenden Vertrag in Zusammenarbeit mit anderen Auftragnehmern zu erfüllen, die in Vertragsverhältnissen mit dem Auftraggeber stehen, wobei er ihnen die erforderliche Information gemäß dem jeweiligen Teil der Kaufmännischen Bedingungen der Technischen Spezifikation, sowie in allen anderen Anhängen zu diesem Vertrag angegeben sind, beistellt.

(3). Изпълнителят гарантира, че за целия Срок на действие на договора, ще доставя продукти/ използва материали, с които е участвал в процедурата. В случай, че по независещи от него причини, се налага промяна/подмяна на определени продукти с такива, които не са станали известни на Възложителя в хода на провеждане на процедурата, то Изпълнителят задължително трябва официално да съгласува промяната/подмяната с Възложителя и да получи неговото потвърждение и съгласие. В този случай Изпълнителят е длъжен да подмени за собствена сметка материалите с такава/и, които да са с еквивалентни или по-високи функционални и технически характеристики и да са допълнително одобрени от Възложителя, като сроковете на доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация, остават непроменени.

(3). Der Auftragnehmer garantiert, dass er während der ganzen Vertragslaufzeit Materialien und Erzeugnisse einsetzen wird, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat. Wenn aus nicht vom Auftragnehmer zu verantwortenden Gründen eine Änderung/ einen Tausch bestimmter Erzeugnisse gegen solche, die dem Auftraggeber im Laufe der Durchführung des Verfahrens nicht bekannt geworden sind, erforderlich ist, hat der Auftragnehmer zwingend die Änderungen/ den Tausch mit dem Auftraggeber offiziell abzustimmen und seine Bestätigung bzw. Zustimmung zu bekommen. In diesem Fall verpflichtet sich der Auftragnehmer auf eigene Rechnung die Materialien gegen solche/n zu tauschen, die gleiche oder bessere Funktionalität und technischen Eigenschaften haben und vom Auftraggeber genehmigt wurden, wobei die Fristen der Lieferung, Montage und Inbetriebnahme unverändert bleiben.

(4). Изпълнителят гарантира, че за целия Срок на действие на договора, включително за срока на гаранционно обслужване, ще поддържа актуални всички стандарти и сертификати за качество и опазване на околната среда, които е предоставил при подписване на Договора, като при подновяването им Изпълнителят се задължава да предоставя доказателства за това не по-късно от 2 (две) седмици преди изтичане срока на съответния сертификат или стандарт.

(4). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für die ganze Dauer des Vertrages, einschließlich für die Zeit der Garantiewartung, sämtliche Standards und Zertifikate für Qualität und Umweltschutz zu erneuern, welche er bei der Unterzeichnung des Vertrages vorgelegt hat, wobei der Auftragnehmer verpflichtet sich, Beweise für die Erneuerung spätestens 2 (zwei) Wochen vor Ablauf des jeweiligen Zertifikats oder Standards vorzulegen.

(5). Изпълнителят се задължава да разработи системата за управление по чл.1, ал.3 от Договор за управление на

Информацията е
заличена съгл. чл.
45 и чл. 59, ал. 1 от
ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл.
59, ал. 1 от ЗЗЛД

средства и с технически характеристики и в състояние годно за провеждане на проверка на функционалността им и да ги внедри в системите/устройствата на Възложителя в срока по заявката.

(5). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Steuerungssystem nach Artikel 1 Absatz 3 des Vertrags mit eigenen Kräften und Mitteln und mit technischen Merkmalen zu entwickeln und in der Lage zu sein, die Überprüfung ihrer Funktionalität durchzuführen und in den Systemgeräten/Anlagen des Auftraggebers innerhalb der Frist der Bestellung einzubauen.

(6). Възложителят е длъжен в срок от 5 работни дни от датата на интегриране на системата за управление да я прегледа и да извърши, съвместно с представители на Изпълнителя, които той е длъжен да осигури, проверка на функционалността на системата. След провеждане на тестовите, Възложителят изпраща на Изпълнителя констативен протокол, съдържащ описание на констатираните недостатъци, неточности, пропуски, дефекти, несъответствия, проблеми във функционалността и други проблеми (наричани по-нататък „Недостатъци“) свързани със системата.

(6). Der Auftraggeber ist innerhalb von 5 Werktagen ab dem Zeitpunkt der Integration des Managementsystems verpflichtet, diese zu überprüfen und gemeinsam mit den Vertretern des Auftragnehmers, die er zur Verfügung stellen muss, die Funktionalität des Systems zu prüfen. Nach Durchführung der Tests schickt der Auftraggeber dem Auftragnehmer ein Feststellungsprotokoll, in dem die Mängel, Ungenauigkeiten, Versäumnisse, Mängel, Ungereimtheiten, Funktionsstörungen und andere Probleme beschrieben werden (im Folgenden "Mängel"), die mit dem System verbunden sind.

(7). Изпълнителят се задължава да отстрани всички Недостатъци в срок от 5 работни дни от получаване на констативния протокол по предходния член. Ако след изпълнението на задълженията на Изпълнителя по настоящата точка, Възложителят отново констатира Недостатъци или каквито и да било проблеми свързани със системата и функционирането ѝ, Изпълнителят е длъжен да ги отстрани незабавно, при получаване на съобщение за това от страна на Възложителя. След отстраняването на всички констатирани Недостатъци, Страните подписват окончателен Приемо-предавателен протокол („Приемо-предавателен протокол“).

(7). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle Mängel innerhalb von 5 Werktagen nach Eingang der Ergebnisse des vorigen Artikels zu beheben. Findet der Auftraggeber nach Erfüllung der Verpflichtungen des Auftragnehmers nach diesem Punkt erneut Fehler oder Probleme im Zusammenhang mit dem System und dessen Betrieb, so hat der Auftragnehmer diese unverzüglich nach Erhalt der Benachrichtigung durch den Auftraggeber zu beheben. Nach der Beseitigung aller Mängel unterzeichnen die Vertragsparteien ein endgültiges Abnahmeprotokoll ("Abnahmeprotokoll").

(8). В случай, че Недостатъците са съществени и не бъдат отстранени до крайния срок, посочен в Заявката или при пълно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя да разработи и интегрира системата за управление в системите/устройствата на Възложителя в този срок, Възложителят има право да прекрати Договора, както и право да получи неустойка в размер на сумата по гаранцията за изпълнение на Договора, както и да получи обратно всички платени авансово от Възложителя суми, с изключение на авансово платените суми за продуктите, които са доставени от Изпълнителя и приети от Възложителя, включително да усвои сумите по предоставените гаранции.

(8). Für den Fall, dass die Mängel wesentlich sind und nicht bis die in der Bestellung festgelegte Frist, bzw. bei völliger Nichterfüllung der Verpflichtungen des Auftraggebers zur Entwicklung und Integration des Steuerungssystems in die Systemgeräten/Anlagen des Auftraggebers innerhalb dieses Zeitraums, hat der Auftraggeber das Recht, den Vertrag zu kündigen, sowie das Recht, eine Vertragsstrafe in Höhe der Garantie für die Erfüllung des Vertrages einzubehalten, sowie alle vom Auftraggeber im Voraus gezahlten Beträge zurückzuerhalten, mit Ausnahme der im Voraus gezahlten Beträge für die Produkte, die vom Auftragnehmer geliefert und vom Auftraggeber akzeptiert wurden, einschließlich hat der Auftraggeber das Rechten, die Summen unter den gewährten Erfüllungsgarantien zu ziehen.

(9). Възложителят предоставя на Изпълнителя списък на лицата, които следва да бъдат обучени за работа със системата за управление в срок от 10 дни преди подписването на окончателния протокол. Възложителят може да заменя специалисти от предоставения списък, но не по-късно от крайната дата за изпълнение на заявката.

(9). Der Auftraggeber stellt dem Auftragnehmer eine Liste von Personen zur Verfügung, die geschult werden sollten, um mit dem Steuerungssystem operieren zu können, welche Schulung im Rahmen von 10 Tagen vor Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls durchgeführt werden muss. Der Auftraggeber kann Spezialisten aus der zur Verfügung gestellten Liste ersetzen, spätestens aber bis zum endgültigen Zeitpunkt für die Ausführung der Bestellung.

(10). Изпълнителят е длъжен да приключи обучението на специалистите на Възложителя в срок от 2 (два) календарни дни преди датата на подписване на приемо-предавателния протокол. Времето и графикът на обучение се съгласуват писмено между Страните, като Изпълнителят осигурява присъствие на обучаващи за договорените в графика период и часове.

Информацията е заличена
съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1
от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

(10). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Schulung der Spezialisten des Auftraggebers innerhalb von 2 (zwei) Kalendertage vor dem Tag der Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls durchzuführen. Der Zeitpunkt und der Zeitplan der Schulung werden schriftlich zwischen den Parteien vereinbart, wobei der Auftragnehmer die Teilnahme der Trainer für den vorgesehenen Zeitraum und die Stunden vorsieht.

(11). За извършеното обучение Страните, или упълномощени от тях лица подписват двустранен протокол. Изпълнителят не носи отговорност за забавяне или непровеждане на обучението поради отсъствие на специалистите на Възложителя по време на периода на обучението, при условие, че е уведомил писмено Възложителя за такова отсъствие.

(11). Für die Ausbildung unterzeichnen die Parteien oder von ihnen bevollmächtigten Personen ein zweiseitiges Protokoll. Der Auftragnehmer haftet nicht für Verzögerungen oder Versäumnisse bei der Durchführung der Ausbildung aufgrund der Abwesenheit der Fachkräfte des Auftraggebers während der Ausbildungszeit, sofern er den Auftraggeber schriftlich über diese Abwesenheit informiert hat.

(12). Изпълнителят се задължава:

(i) да разработи и внедри в системите/устройствата на Възложителя, посочени в член 1, ал.3 от този Договор, съгласно Техническата спецификация на Възложителя, Техническото предложение на Изпълнителя в сроковете и при останалите условия на този Договор;

(ii) да не разгласява информация за Възложителя и/или негови клиенти и/или други негови съконтрагенти, станала му известна при или по повод изпълнение на възложената му с този Договор работа;

(iii) да третира всяка получена информация като строго конфиденциална, съответно да не я разкрива пред трети лица;

(iv) при поискване от страна на Възложителя, да върне или унищожи за негова сметка всички документи получени във връзка с извършената работа;

(v) при изпълнение на възложената му с този Договор работа, да не нарушава авторските и другите сродни права на трети лица и да спазва всички разпоредби на действащото българско законодателство във връзка със защита на правата на интелектуална собственост на трети лица. Изпълнителят гарантира, че Софтуерните продукти, така както са доставени не накърняват никакви права на интелектуална собственост, притежавани от трети лица. Изпълнителят гарантира, че притежава всички необходими права на интелектуална собственост или за своя сметка ще осигури законосъобразно придобиване на всички права и други съгласия, необходими му за изпълнение на предмета на Договора;

(vi) да предостави на Възложителя пълна документация на български език и английски език на електронен и/или хартиен носител за функционалността на Софтуерните продукти, включително инструкции за администриране и работа със Софтуерните продукти;

(vii) да предостави на разположение на Възложителя всички програмни кодове, включително и изходния код (sourcecode) на Софтуерните продукти, заедно с документация и описание на логическите връзки, заложили в него, на електронен носител;

(viii) Изпълнителят се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 3 (словом три)] дни от сключване на настоящия Договор. В срок до 3 дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП.

(12). Der Auftragnehmer verpflichtet sich:

(i) Die in Artikel 1 Absatz 3 dieses Vertrags genannten Systemsysteme beim Auftraggeber gemäß der Technischen Spezifikation des Auftraggebers und den Technischen Vorschlag des Auftragnehmers im Rahmen der Fristen und der sonstigen Bedingungen dieses Vertrages zu entwickeln und umzusetzen;

(ii) Keine Informationen über den Auftraggeber and/oder seine Kunden oder seiner Partner zu verbreiten, die während oder anlässlich der Ausführung seiner mit diesem Vertrag beauftragten Aufgaben bekannt geworden sind;

(iii) Die erhaltenen Informationen streng vertraulich zu behandeln und nicht an Dritte weiterzuleiten;

(iv) Auf Ersuchen des Auftraggebers, alle im Zusammenhang mit der geleisteten Arbeit erhaltenen Unterlagen auf eigenen Kosten zurückzugeben oder zu vernichten;

(v) Bei der Ausführung der mit diesem Vertrag zugewiesenen Arbeiten, die Urheberrechte und andere damit verbundene Rechte Dritter nicht zu verletzen und alle Bestimmungen der aktuellen bulgarischen Gesetzgebung in Bezug auf den Schutz der Rechte des geistigen Eigentums Dritter einzuhalten. Der Auftragnehmer stellt sicher, dass die gelieferten Software-Produkte die geistigen Eigentumsrechte Dritter nicht beeinträchtigen. Der Auftragnehmer stellt sicher, dass er alle notwendigen Rechte an geistigem Eigentum besitzt oder auf eigene Rechnung den rechtmäßigen Erwerb aller Rechte und sonstigen Genehmigungen sicherstellt, die für die Erfüllung des Vertragsgegenstandes erforderlich sind.

(vi) dem Auftraggeber eine vollständige Dokumentation in bulgarischer und englischer Sprache auf elektronischem Datenträger and/oder Papierformat für die Funktionalität der Software-Produkte zur Verfügung zu stellen, einschließlich der Anleitung für die Verwaltung und den Betrieb der Software-Produkte;

(vii) dem Auftraggeber alle Programmcodes zur Verfügung zu stellen, einschließlich des Quellcodes (Sourcecode) der Software-Produkte, zusammen mit der Dokumentation und Beschreibung der darin dargelegten logischen Links, auf elektronischen Datenträger;

(viii) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, mit den in seiner Ausschreibung genannten Subunternehmern einen Subunternehmervertrag innerhalb von 3 (drei) Tagen ab Abschluss dieses Vertrags abzuschließen. Innerhalb von 3 Tagen nach Abschluss eines Subunternehmervertrages oder eines zusätzlichen Vertrages für Austausch eines Subunternehmers, hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Kopie des Vertrages oder des Zusatzvertrages zusammen mit dem Nachweis zu übermitteln, dass er die Bedingungen gemäß Art. 66, Abs. 2 und 11 des Vergabegesetzes erfüllt hat.

(13). Възложителят се задължава:

- (i) да плати на Изпълнителя уговорената цена в сроковете и при условията на настоящия Договор;
- (ii) да окаже необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на възложената му работа, включително като предостави информация и достъп до данните, които Изпълнителят е изискал във връзка с изпълнение на задълженията си по настоящия Договор;
- (iii) да предостави на Изпълнителя предвидените в техническите спецификации и тръжната документация технически изправни устройства и всички други материални технически средства, необходими за изработката и внедряването на системата за управление;
- (iv) да осигурява необходимия достъп и условия на работа при посещение на Изпълнителя или негови служители в помещенията на Възложителя;
- (v) да осигури за срока на Договора дистанционен достъп до устройствата, с които системата за управление ще се интегрира, за целите на изработка, внедряване и последващата техническа поддръжка с цел осъществяване на гаранционна поддръжка, доколкото условията на Възложителя за информационна сигурност при отдалечен достъп (приложение към Договора) са спазени от Изпълнителя.

(13). Der Auftraggeber ist verpflichtet, dass:

- (i) Den vereinbarten Preis innerhalb der Bedingungen dieses Vertrages zu zahlen;
- (ii) dem Auftragnehmer die notwendige Unterstützung bei der Ausführung seiner zugewiesenen Arbeit zu gewähren, unter anderem durch die Bereitstellung von Informationen und den Zugriff auf die Daten, die der Auftragnehmer im Zusammenhang mit der Erfüllung seiner Verpflichtungen aus diesem Vertrag verlangt hat;
- (iii) Dem Auftragnehmer alle in den technischen Spezifikationen oder Auftragsunterlagen zugesicherten technischen Einrichtungen und alle anderen materialtechnischen Geräte und Ausstattung zur Verfügung zu stellen, die für den Bau und die Umsetzung des Steuerungssystems notwendig sind;
- (iv) Die notwendigen Zugangs- und Arbeitsbedingungen beim Besuch des Auftragnehmers oder seiner Mitarbeiter in den Räumen des Auftraggebers zu gewährleisten;
- (v) Für die Laufzeit des Vertrages einen Fernzugriff auf die Geräte, mit denen das Steuerungssystem integriert wird, zum Zweck der Herstellung, der Umsetzung und der anschließenden technischen Wartung zu gewährleisten, um die Garantieleistung durchzuführen, sofern die Bedingungen des Auftraggebers für IT Sicherheit bei einem Remote Zugang (Anlage zu dem Vertrag) seitens des Auftragnehmers erfüllt werden.

IX. ГАРАНЦИОНЕН СРОК. ГАРАНЦИОННА ПОДДРЪЖКА

IX. GEWÄHRLEISTUNGSFRIST

Чл.9.(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранционния срок, в допълнение към настоящия договор приложение намира съответният раздел от Търговските условия.

Art.9.(1). Die Parteien stimmen überein, dass zusätzlich zu diesem Vertrag bezüglich der Gewährleistungsfrist auch der entsprechende Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.

(2). Гаранционният срок на инсталацията и/или съоръжението, предмет на съответната Заявка е не по-малък от 60 (шестдесет) месеца, считано от датата на подписване на окончателния приемо- предавателен протокол от двете страни и остава в сила независимо от изтичане Срока на действие на настоящия договор или неговото предсрочно прекратяване.

(2). Die Gewährleistungsfrist für angenommen Leistungen, Gegenstand der entsprechenden Bestellung, ist nicht weniger als 60 (sechzig) Monate, und tritt in Kraft ab dem Datum der Unterfertigung des endgültigen Übergabeprotokolls zwischen den Parteien und bleibt in Kraft, unabhängig von dem Ablauf der Vertragslaufzeit des vorliegenden Vertrages.

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

(3). Срокът за гаранционна поддръжка на Софтуерните продукти е от 60 (шестдесет) месеца след приемане на работата с Приемо-предавателния протокол по чл. 8, ал.7 от Договора. В случай че се установят скрити Недостатъци, за които Изпълнителят е бил уведомен в срока по предходното изречение, той е длъжен да ги отстрани за своя сметка в най-кратък срок, съгласуван между Страните. Гаранционният срок не тече от момента на предявяване на рекламацията до нейното отстраняване.

(3). Die Frist für die Garantiewartung der Software-Produkte ist 60 (sechzig) Monaten nach Annahme der Arbeit mit dem Abnahmeprotokoll gemäß Art. 8, Absatz 7 dieses Vertrags. Für den Fall, dass versteckte Mängel festgestellt werden, für die der Auftragnehmer innerhalb der im vorstehenden Satz genannten Frist informiert wurde, ist er verpflichtet, diese auf eigene Kosten innerhalb von einer zwischen den Parteien vereinbarten Frist zu entfernen. Der Lauf der Gewährleistungsfrist ist ab dem Zeitpunkt gehemmt, an dem der Garantieanspruch geltend gemacht wurde.

(4). Недостатъци, настъпили в резултат на изменение на дизайна и/или конфигурацията на системата или на неправилното ѝ използване от Възложителя или от негови служители, не се покрива от гаранцията, съответно са за сметка на Възложителя.

(4). Mängel, die sich aus der Änderung der Planung und der Systemkonfiguration oder der unsachgemäßen Nutzung durch den Auftraggeber oder seine Mitarbeiter ergeben, fallen nicht unter die Garantie, bzw. werden vom Auftraggeber getragen.

(5). Без оглед на предоставената гаранция, Изпълнителят гарантира, че системата за управление ще представлява завършено, интегрирано решение изпълняващо изискванията на Възложителя и ще осигурява функционалността и добрата работа на системата, в която е интегрирана, съгласно Техническата спецификация. Изпълнителят поема отговорност за успешното взаимодействие и интегриране на всички продукти и компоненти, доставени в изпълнение на Договора.

(5). Der Auftragnehmer stellt ohne Rücksicht auf die gewährte Garantie sicher, dass das Steuerungssystem eine vollständige, integrierte Lösung für die Anforderungen des Auftraggebers darstellt und die Funktionalität und den guten Betrieb des Systems, in das sie integriert sind, im Einklang mit der Technischen Spezifikation gewährleistet. Der Auftragnehmer übernimmt die Verantwortung für die erfolgreiche Interaktion und Integration aller Produkte und Komponenten, die bei der Durchführung des Vertrages geliefert werden.

X. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

X. ERFÜLLUNGSSGARANTIE

Чл.10.(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранцията за изпълнение, в допълнение към настоящия договор приложение намира съответният раздел от Търговските условия.

Art.10.(1). Die Parteien einigen sich, dass bezüglich der Erfüllungsgarantie, zusätzlich zu diesem Vertrag der entsprechende Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.

(2). При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение в размер на 5 (пет) % от Стойността на договора, без включен ДДС.

(2). Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der Auftragnehmer eine Garantie für Vertragserfüllung in Höhe von 5 (fünf) % vom Vertragswert ohne MwSt. bereit.

(3). Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение е 61 месеца от датата на този договор и обхваща Срока на действие на Договора плюс един (1) месец.

(3). Die Gültigkeit der bereitgestellten Erfüllungsgarantie ist 61 Monate ab dem Datum dieses Vertrages und deckt die Vertragslaufzeit plus einen (1) Monat.

(4). Гаранцията се представя по избор на Изпълнителя в една от формите, посочени в чл. 111 от ЗОП, а именно: застраховка/застрахователна полица „Гаранция в полза на възложител на обществена поръчка“ № 229-001-00001005, Клауза „Гаранция за добро изпълнение“ с дата на издаване 20.09.2019г. и издател Застрахователно дружество „Евроинс“ АД.

(4). Die Garantie wird wahlweise vom Auftragnehmer in einer der Formen vorgelegt, die im Art. 111 GÖA angegeben sind und zwar: einer Versicherung mit Ausstellungsdatum „Garantie zugunsten des Auftraggebers“ № 229-001-00001005, Klausel Erfüllungsgarantie mit Ausstellungsdatum 20.09.2019 und Aussteller Versicherungsgesellschaft Euroins AD.

(5). Възложителят не дължи лихва за времето, през което средствата по гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

(5). Der Auftraggeber schuldet keine Zinsen für die Zeit, in der Geldmittel für die Gewährleistungsgarantie rechtmäßig bei ihm auf Dauer deponiert wurden.

XI. АВТОРСКИ ПРАВА XI. URHEBERRECHTE

Чл.11.(1). Страните се споразумяват изрично и потвърждават, че авторските и всички сродни права и собствеността върху изработената система за управление, нейният изходен програмен код, дизайнът на интерфейсите и базите данни, чиято разработка е предмет на Договора и всички съпътстващи изработката им проучвания, разработки, скици, чертежи, планове, модели, документи, софтуер, дизайни, описания, документи, данни, файлове, матрици или каквито и да било средства и носители и свързаната с тях документация и други продукти, възникват директно за Възложителя, в пълния им обем, съгласно действащото законодателство, а в случай че това не е възможно ще се считат за прехвърлени на Възложителя в пълния им обем, без никакви ограничения в използването, изменението и разпространението им и без Възложителят да дължи каквито и да било допълнителни плащания и суми освен договорената цена. Системата за управление трябва да отговаря на критериите за софтуер с отворен код. За разработка трябва да се използват хранилището и системата за контрол на версиите, поддържани от Държавна агенция "Електронно управление". Изпълнителят потвърждава, че Техническата спецификация на Възложителя и цялата информация, предоставена му от Възложителя за изпълнение на задълженията му по настоящия Договор, са изключителна собственост на Възложителя и същият притежава авторските права върху тях, като Изпълнителят единствено адаптира концепцията на Възложителя във вид и по начин, позволяващи използването ѝ за посочените по-горе цели, като всички адаптации, направени в изпълнение на този Договор, както и авторските права върху тях остават изключителна собственост на Възложителя и могат да бъдат използвани по негово собствено усмотрение свободно в други проекти, развивани, или осъществявани от него.

Art.11.(1). Die Vertragsparteien erklären sich ausdrücklich damit einverstanden und bestätigen, dass die Urheberrechte und alle damit verbundenen Rechte und Eigentumsrechte an dem Steuerungssystem, seinem Quellcode, der Gestaltung der Schnittstellen und der Datenbanken, deren Entwicklung Gegenstand des Abkommens ist, und alle begleitenden Arbeiten, Studien, Arbeiten, Skizzen, Zeichnungen, Pläne, Modelle, Dokumente, Software, Entwürfe, Beschreibungen, Dokumente, Daten, Dateien, Matrizen oder alle Mittel und Medien und damit verbundene Dokumentation und andere Produkte, direkt für den Auftraggeber entstehen, in vollem Umfang, nach der geltenden Gesetzgebung, und für den Fall, dass dies nicht möglich ist, gelten diese als an dem Auftraggeber in vollem Umfang übertragen worden, ohne Einschränkungen in der Nutzung, Änderung und Verteilung durch ihn und ohne dass der Auftraggeber neben dem vereinbarten Preis zusätzliche Zahlungen und Beträge schuldet. Das Steuerungssystem muss die Kriterien für Open-Source-Software erfüllen. Für die Entwicklung müssen das Projektarchiv und das Versionskontrollsystem verwendet werden, unterstützt von der staatlichen Agentur "Electronic Management". Der Auftragnehmer bestätigt, dass die technische Spezifikation des Auftraggebers und alle Informationen, die ihm der Auftraggeber zur Erfüllung seiner Verpflichtungen aus diesem Vertrag zur Verfügung gestellt hat, ausschließlich Eigentum des Auftraggebers sind und die gleichen die Urheberrechte besitzen, und der Auftragnehmer muss das Konzept des Auftraggebers nur in einer Form und Weise, die seine Verwendung für die oben genannten Zwecke, und alle Anpassungen, und in Übereinstimmung mit diesem Vertrag und deren Urheberrechten vorgenommen werden, anpassen. Die Urheberrechte bleiben ausschließliches Eigentum des Auftraggebers und können nach eigenem Ermessen in anderen von ihr entwickelten oder betriebenen Projekten frei verwendet werden.

(2). Настоящият Договор се счита и следва да бъде тълкуван като договор за създаване на обект на авторско право (произведение) по поръчка, съгласно член 42 (1) от Закон за авторското право и сродните му права, обн. ДВ, бр. 56 от 29.06.1993 с последващите му изменения и допълнения („ЗАПСП“), като Страните изрично се съгласяват и споразумяват, че:

(i) авторските права върху Софтуерните продукти и части от тях, включително имуществените права съгласно раздел II от ЗАПСП и прехвърлимите неимуществени права, съгласно член 15 от ЗАПСП ще възникнат и принадлежат изцяло и безусловно на Възложителя, като Изпълнителят декларира и гарантира, че те няма да бъдат обременени с каквито и да било тежести, залози, искове, претенции на трети лица, възбрани и други тежести или права на трети лица;

(ii) Изпълнителят предоставя на Възложителя изключителни права по смисъла на член 36, ал. 2 от ЗАПСП за използване на Софтуерните продукти и техни елементи, и обектите, изброени в алинея(11.1) или части от тях, в случай че авторските права върху тях не могат да възникнат директно за Възложителя, като Страните потвърждават, че договорената цена по Договора, включва предоставянето на правата съгласно точки (i) и (ii) по-горе и че така определената цена е достатъчна, справедлива и определена по взаимно съгласие на Страните.

(2). Dieser Vertrag wird als Vertrag über die Schaffung eines Urheberrechts (Werk) gem. Auftrag gemäß Artikel 42 Absatz 1

des Gesetzes über das Urheberrecht und verwandte Rechte, erlassen im Staatsblatt Nr. 56 am 29.06.1993 mit ihren aufeinanderfolgenden Änderungen und Ergänzungen ("URG"), wobei die Vertragsparteien ausdrücklich sich einigen und zustimmen, dass:

(i) Die Urheberrechte an den Software-Produkten und-Teilen davon, einschließlich der Eigentumsrechte nach Abschnitt II des URG und der übertragbaren nicht-materiellen Rechte, nach Artikel 15 des URG, werden entstehen und vollständig und bedingungslos dem Auftraggeber gehören, wobei erklärt und garantiert der Auftragnehmer, dass sie nicht mit Belastungen, Einsätzen, Ansprüchen, Forderungen Dritter, Zwangsvollstreckungen und anderen Belastungen oder Rechten Dritter belastet werden;

(ii) Der Auftragnehmer räumt dem Auftraggeber exklusive Rechte im Sinne von Art. 36 Abs. 2 des URG für die Verwendung der Software-Produkte und ihrer Elemente und der in Absatz (11.1) oder Teilen davon aufgeführten Objekte, falls die Urheberrechte von ihnen nicht direkt dem Auftraggeber entstehen können, wobei die Vertragsparteien bestätigen, dass der vereinbarte Vertragspreis die Gewährung der Rechte unter den oben genannten Punkten (i) und (ii) beinhaltet und dass der so festgelegte Preis ausreichend, fair und im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien ist.

(3). За избягване на съмнение, Страните потвърждават и се съгласяват, че правата на Възложителя върху Софтуерните продукти и обектите, изброени в алинея (2), включително и изключителното право на ползване по точка (ii) обхващат всички видове използване, както е предвидено в ЗАПСП, без никакви ограничения по отношение на срокове и територия, включително но не само: право на ползване, промяна, изменение, възпроизвеждане, публикуване, адаптиране, прехвърляне, представяне, маркетинг, разпореждане по какъвто и да било начин и с каквито и да било средства в най-широк възможен смисъл и по най-широк възможен начин за целия срок на действие и закрила на авторското право, за всички държави, където това право може да бъде признато. Това право на Възложителя е без ограничение и е валидно за всички държави, езици и начин на опериране.

(3). Zur Vermeidung von Zweifeln, erkennen die Vertragsparteien an und erklären sich damit einverstanden, dass die Rechte des Verkäufers an den in Absatz (2) aufgeführten Software-Produkten und-Objekten, einschließlich des in Punkt (ii) genannten exklusiven Nutzungsrechts, alle Verwendungszwecke wie im URG vorgesehen ohne zeitliche und räumliche Einschränkungen umfassen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf: Nutzungsrecht, Änderung, Veränderung, Reproduktion, Veröffentlichung, Anpassung, Übertragung, Präsentation, Marketing, Verfügung in jeglicher Form und Weise und mit jeglichen Mitteln im weitesten Sinne und auf die größtmögliche Weise für die gesamte Dauer und den Schutz des Urheberrechts, für alle Länder, in denen dieses Recht anerkannt werden kann. Dieses Recht des Auftraggebers ist ohne Einschränkung und gilt für alle Länder, Sprachen und Betriebsformen.

(4). Освен това Изпълнителят потвърждава и се съгласява, че цялата търговска репутация и ползи, произтичащи от интегрираната система за управление ще възникват и принадлежат на Възложителя и Изпълнителят няма да има каквито и да било права и/или претенции в това отношение. Изпълнителят също потвърждава и се съгласява, че не притежава, няма и не може да предявява претенции по отношение на каквито и да било права на интелектуална собственост върху системата за управление.

(4). Darüber hinaus erkennt der Auftragnehmer an und erklärt sich damit einverstanden, dass der wirtschaftlichen Ruf- und sämtliche sonstige Vorteile, die sich aus dem integrierten Steuerungssystem ergeben, für den Auftraggeber entstehen und diesem gehören, und der Auftragnehmer keine Rechte in diesem Sinne hat. Der Auftragnehmer bestätigt und erklärt sich auch damit einverstanden, dass er keine geistigen Eigentumsrechte am Steuerungssystem besitzt solche nicht beanspruchen kann.

(5). Изпълнителят няма право да прехвърля на трети лица каквито и да било права свързани с интегрираната система за управление, включително, но не само правото на ползване и/или на промяна, както и няма право да използва и/или прехвърля, разкрива или предоставя по какъвто и да било начин на трети лица концепцията на Възложителя, съдържаща се в Техническата спецификация и останалите договорни документи.

(5). Der Auftragnehmer ist nicht berechtigt, an Dritte Rechte im Zusammenhang mit dem integrierten Steuerungssystem zu übertragen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf das Nutzungsrecht und/oder Änderungen, und ist nicht berechtigt, das Konzept des Auftraggebers zu übertragen, offenzulegen oder auf einem anderen Weg an Dritte zu übertragen, welches Konzept in der Technischen Spezifikation und anderen Vertragsdokumenten enthalten ist.

XII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

XII. NICHTERFÜLLUNG UND VERTRAGSSTRAFEN

Чл.12 (1). В случай, че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната страна има право на неустойка с обезщетителен характер съгласно условията, предвидени в съответните

Информацията е заличена
съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от
ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59,
ал. 1 от ЗЗЛД

условия.

Art.12.(1). Im Falle, dass eine der Parteien ihre Verpflichtung aus dem Vertrag nicht erfüllt, hat die redliche Partei das Recht auf Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter im Einklang mit den Bedingungen im entsprechenden Abschnitt der Kaufmännischen Bedingungen.

(2). Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % (нула цяло и пет процента) от стойността на всяка отделна Заявка за всеки ден забава, но не повече от 5 % (пет процента) от стойността на съответната Заявка с включен ДДС. В случай, че забавата е продължила повече от 10 (десет) календарни дни и Възложителят е решил първоначално да не прекратява договора, а да претендира изпълнение, той има право да получи и неустойката за забавата за съответния срок до отстраняване на неизпълнението, но не повече от 10 % (десет и процента) от стойността на съответната Заявка, с включен ДДС, като Възложителят си запазва правото да прекрати Договора съгласно чл. 12, ал. 6 и в този случай.

(2). Der Auftragnehmer schuldet dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter in Höhe von 0,5 % (null Komma fünf Prozent) des Betrags jeder einzelnen Bestellung für jeden Tag des Verzugs, allerdings nicht mehr als 5 % (fünf Prozent) des Betrags der jeweiligen Bestellung (inkl. Mehrwertsteuer) zu leisten. Falls der Verzug mehr als 10 (zehn) Kalendertage dauert und der Auftraggeber den Vertrag ursprünglich nicht kündigt, sondern auf eine Erfüllung seitens des Auftragnehmers besteht, ist er auf den Erhalt der Verzugsstrafe für die entsprechende Frist bis zur Beseitigung der Nichterfüllung berechtigt, allerdings nicht mehr als 10 % (zehn Prozent) des Betrags der Bestellung, inkl. Mehrwertsteuer, wobei der Auftraggeber sich das Recht behält, den Vertrag gem. Art. 12, Abs. 6 zu kündigen.

(3). Неустойка с обезщетителен характер по чл. 12, ал. 2 и в същия размер се дължи и при закъснение в изпълнението на следните дейности по всяка отделна Заявка, и съгласно следните срокове (или съответните срокове, договорени в последствие в Графика на дейности и/или в Заявка), а именно:

(3). Die Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter gem. Art. 12, Abs. 2 und in derselben Höhe wird auch bei Verzug der Erfüllung der folgenden Tätigkeiten der jeder einzelnen Bestellung, und gem. der folgenden Fristen, (oder gem. der im Zeitplan und/oder der Bestellung vereinbarten Fristen), nämlich:

(a) доставка на основно оборудване по съответната Заявка— до 16 (шестнадесет) седмици след получаване на Заявката за ОЦ Юг и за ТЕЦ Север;

(a) Lieferung der Hauptausrüstung gem. der jeweiligen Bestellung – bis 16 (sechzehn) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Süd und FW Nord;

(b) изграждане на външна инфраструктура за съответната Заявка до етап, годен за издаване на съответните протоколи за завършеност:

- до 22 (двадесет и две) седмици след получаване на Заявката за ОЦ Юг и за ТЕЦ Север;

(b) Ausbau der Außeninfrastruktur (Anbindung) für die jeweiligen Bestellung bis zur Baureife für die Erteilung der jeweiligen Bauprotokolle:

– bis 22 (zwei und zwanzig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Süd und für FW Nord;

(c) изграждане на инсталация и/или съоръжение до степен на експлоатационна готовност, годна за издаване на съответните протоколи за завършеност:

- до 35 (тридесет и пет) седмици след получаване на Заявката за ОЦ Юг;

- до 39 (тридесет и девет) седмици след получаване на Заявката за ТЕЦ Север;

(c) Ausbau der Installation und/oder der Anlagen bis Betriebsbereitschaft, geeignet für die Ausstellung der jeweiligen Bauprotokolle:

– bis 35 (fünf und dreißig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Süd;

– bis 39 (neun und dreißig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Nord;

(d) провеждане на успешни 72 часови (горещи) проби до степен на експлоатационна готовност за окончателно приемане на изпълнението вкл. издаване на Акт Образец 16 и Разрешение за ползване, издаване на съответните протоколи за завършеност:

- до 36 (тридесет и шест) седмици след получаване на Заявката за ОЦ Юг;

- до 40 (четиридесет) седмици след получаване на Заявката за ТЕЦ Север;

(d) Bereitschaft für Funktionsproben (Durchführung der 72-stündigen Proben) bis zur Bereitschaft für endgültige Abnahme der Ausführung, einschließlich Ausstellung der Akt 16 und Inbetriebnahmegenehmigung, Ausstellung der jeweiligen Protokolle für Bauetappen:

– bis 36 (sechs und dreißig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Süd;

– bis 40 (vierzig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Nord

(е) Окончателно приемане на изпълнението вкл. издаване на Акт Образец 16 и Разрешение за ползване:

- до 37 (тридесет и седем) седмици след получаване на Заявката за ОЦ Юг;

- до 41 седмици след получаване на Заявката за ТЕЦ Север.

(е) Endgültige Annahme der Ausführung, einschließlich Ausstellung des Protokolls Muster Nr. 16 und Inbetriebnahmegenehmigung:

– bis 37 (sieben und dreißig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Süd;

– bis 41 (ein und vierzig) Wochen nach Erhalt der Bestellung für FW Nord;

(4). Когато забавата се дължи на неизпълнение или забава на отделните изпълнители на обекта или на недостатъци при координацията между отделните изпълнители на обекта, Възложителят не дължи обезщетение на Изпълнителя за времето на забавата. Неустойка за просрочие и/или обезщетение не се дължи и от Изпълнителя по този договор, когато той незабавно и обосновано докаже на Възложителя, че забавата му се дължи на забавено или неосъществено изпълнение от страна на друг изпълнител и неговото закъснение се дължи на това, че предходните дейности не са били извършени навреме. Неустойката не се дължи от Изпълнителя само за периода на доказаното закъснение на другия изпълнител. Всяко друго забавяне в уговорените срокове се санкционира с предвидените по-горе договорни неустойки. Неустойка не се дължи също, когато забавата в изпълнението от страна на Изпълнителя се дължи на значителна промяна в обхвата на възложените дейности от страна на Възложителя или поради обстоятелства, за които Възложителят отговаря, включително предизвикани от непреодолима сила/форсмажор.

(4). Falls der Verzug auf Schlechtleistung eines mit dem Objekt beauftragten anderen Auftragnehmers beruht oder wegen Koordinationsmangel zwischen den einzelnen Auftragnehmern verursacht ist, wird keine Entschädigung vom Auftraggeber an dem Auftragnehmer für die Zeit des Verzugs geschuldet. In diesem Fall wird keine Verzugsstrafe bzw. keine Entschädigung auch vom Auftragnehmer unter diesem Vertrag geschuldet, wenn der Auftragnehmer unverzüglich und begründet gegenüber dem Auftraggeber nachweist, dass der Verzug wegen Schlechtleistung eines dritten Auftragnehmers verursacht ist und dass sein Verzug draus resultiert, dass die vorherigen Tätigkeiten nicht rechtzeitig erfüllt worden sind. Verzugsstrafe wird vom Auftragnehmer nur für Zeit nicht geschuldet, für die der Verzug des anderen Auftragnehmers nachgewiesen ist. Jeder andere Verzug wird mit den oben vorgesehenen Verzugsstrafen verpönt. Keine Verzugsstrafe wird in Fällen geschuldet, wenn der Verzug auf wesentliche Änderung des Umfangs der beauftragten Leistungen seitens des Auftraggebers beruht oder bei Verschulden des Auftraggebers, einschließlich bei hoher Gewalt/ Force Majeure.

(5). В случай, че Изпълнителят достави продукти/материали, различни от тези, с които е участвал в процедурата, без съгласуване и изрично съгласие от страна на Възложителя, Изпълнителят дължи неустойка с обезщетителен характер в размер на 10.000,00 (десет хиляди) лева, за всеки отделен случай, който Възложителят констатира. В случай, че Изпълнителят предоставя услуги по договора посредством специалисти, които не притежават изискваните от Възложителя компетенции (съгласно задължителните изисквания към кандидатите за допускане), Изпълнителят дължи неустойка в размер на 1 000 (словом: хиляда) лв. за всеки конкретен случай. Неустойката се дължи независимо от задължението на Изпълнителя да замени доставените продукти/материали с такива, които е посочил при участието си в процедурата. Всички срокове за доставка, монтаж и инсталиране, съответно за въвеждане в експлоатация остават непроменени. Настоящата алинея няма действие по отношение отлагането на сроковете.

(5). Im Falle, dass der Auftragnehmer Materialien/ Erzeugnisse ohne Abstimmung und ausdrückliche Zustimmung des Auftraggebers liefert, die von diesen abweichen, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, schuldet der Auftragnehmer eine Vertragsstrafe in Höhe von BGN 10.000 (zehntausend) für jeden einzelnen durch den Auftraggeber festgestellten Fall. Im Falle, dass der Auftragnehmer Vertragsleistungen mit Hilfe von Spezialisten liefert, die nicht über die vom Auftraggeber festgelegten Kompetenzen verfügen (wie im Vergabeverfahren für die Bewerber erforderlich sind), schuldet der Auftragnehmer eine Vertragsstrafe in Höhe von BGN 1.000 (tausend) für jeden einzelnen Fall. Die Vertragsstrafe wird geschuldet, unabhängig von der Verpflichtung des Auftragnehmers, die gelieferten Materialien/ Erzeugnisse mit solchen auszutauschen, die er bei der Beteiligung am Verfahren angegeben hat. Etwaige Fristen für die Lieferung, Montage und Fertigstellung bzw. die Inbetriebnahme bleiben bestehen. Dieser Punkt hat keine aufschiebende Wirkung.

(6). В случай, че Изпълнителят не изпълни възложените му дейности в определените по конкретна Заявка и прилежащата документация срокове и забавата продължава 10 (десет) или повече календарни дни, Възложителят има право да прекрати договора или да настоява за незабавно изпълнение. В случай, че прекрати договора, Възложителят има право изцяло да усвои гаранцията за изпълнение и не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с прекратяването. Прекратяването на договора се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено по факс и/или имейл до лицата за контакт на Изпълнителя. При

прекратяването подлежат на фактуриране и заплащане само онези дейности, които са приети без недостатъци и са приети с подписан приемо-предавателен протокол. Разходите по натоварването и обратното транспортиране на части от съоръжения или от продукти е за сметка на Изпълнителя.

(6). Falls der Auftragnehmer die Leistung in den festgelegten Ausführungsfristen nicht erfüllt und der Verzug 10 (zehn) oder mehr Kalendertage dauert, kann der Auftraggeber entweder den Vertrag auflösen oder sofortige Erfüllung des Vertrags verlangen. Wenn sich der Auftraggeber entscheidet, den Vertrag zu kündigen, übernimmt er keine Verantwortung für Kosten und/ oder Schäden, erlitten vom Auftragnehmer im Zusammenhang mit der Auflösung. Die Vertragsauflösung erfolgt nach der schriftlichen Benachrichtigung durch den Auftraggeber, versendet per Fax und/ oder per E-Mail an die Kontaktpersonen des Auftragnehmers. Hierbei wird festgehalten, dass bei einer Vertragsauflösung nur jene Leistungsteile zur Abrechnung kommen, die in einwandfreiem und per Protokoll abgenommenem Zustand geliefert oder montiert wurden. Ein etwaiger Rück- oder Abtransport von Halbzeugen oder Anlagenteilen geht zu Lasten des Auftragnehmers.

(7). При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение или при отклонение от изискванията на Възложителя, посочени в Техническата спецификация, или при всяко друго неизпълнение, Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да изпълни изцяло и качествено, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение е некачествено, Възложителят има право да усвои гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

(7). Bei schlechter oder ungenauer oder teilweiser Ausführung einer einzelnen Leistung oder bei Nichtübereinstimmung mit den Anforderungen des Auftraggebers, angegeben in der Technischen Spezifikation, ist der Auftraggeber berechtigt, ohne eine zusätzliche Vergütung zahlen zu müssen, den Auftragnehmer aufzufordern, die jeweilige Leistung/ Lieferung komplett und qualitätsvoll auszuführen. Leistet der Auftragnehmer erneut nicht qualitätsvoll, ist der Auftraggeber berechtigt, die Erfüllungsgarantie einzuziehen und den Vertrag zu kündigen.

(8). В случай на настъпване на повече от един от описаните случаи на забава в чл.12, неустойките се дължат кумулативно, като общият размер на неустойките не могат да надвишават 10% (десет процента) от общата стойност на Заявките. Неустойките могат да бъдат претендирани чрез усвояване на гаранцията за изпълнение или по съответния законов ред по преценка на възложителя.

(8). Sollten mehrere von den Verzugsstrafen gemäß Absätzen vom Art.12 auftreten, werden die Vertragsstrafen kumulativ geschuldet, wobei die Gesamtsumme der Vertragsstrafen 10% (zehn Prozent) des Gesamtwerts der Bestellungen nicht überschreiten darf, und die Vertragsstrafen können durch Ziehung der Gewährleistungsgarantie oder im ordentlichen Gerichtsweg geltend gemacht werden, nach freiem Ermessen des Auftraggebers.

(9). Възложителят има право да удържи от гаранцията за изпълнение сума, отговаряща на всяка дължима по този договор неустойка.

(9). Der Auftraggeber ist berechtigt, für jede nach diesem Vertrag geschuldete Vertragsstrafe, den jeweiligen Betrag von der Erfüllungsgarantie einzubehalten.

(10). Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

(10). Das Recht der vertragserfüllenden Partei darauf, tatsächliche Ausführung und/ oder einen höheren Schadenersatz für erlittenen Schaden und entgangenen Gewinn gemäß dem anwendbaren Recht anzufordern, wird durch die Zahlung der in diesem Vertrag festgelegten Vertragsstrafen nicht beschränkt.

(11). В случай на неизпълнение от страна на Изпълнителя, Възложителят си запазва правото да прави удържки от други действащи договори между Изпълнителя и Възложителя или дружества от групата на Възложителя.

(11). Im Falle der Nichterfüllung seitens des Auftragnehmers behält sich der Auftraggeber das Recht, Einbehalt aus anderen geltenden Verträgen zwischen dem Auftragnehmer und dem Auftraggeber oder anderen Gesellschaften aus der Gruppe des Auftraggebers vorzunehmen.

XIII. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

XIII. TECHNISCHE ANFORDERUNGEN

Чл.13.(1). Приложимите технически изисквания към дейностите, инсталациите и системите по Договора са посочени в документ Техническа спецификация, представляващ неразделна част от настоящия договор, в който документ има и количествени стойности.

Art.13.(1). Die anwendbaren technischen Anforderungen zu den einzelnen vertraglichen Leistungen des Auftragnehmers sind

im Dokument Technische Spezifikation, ein untrennbarer Bestandteil des vorliegenden Vertrags, angegeben, in welchem Dokument auch die Mengenwerte angegeben sind.

(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителят да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., той се задължава да поддържа валидността им за Срока на действие на Договора.

(2). Im Falle einer Ausführung von Tätigkeiten, für welche entsprechende Lizenzen, Bescheinigungen, Genehmigungen usw. vom Auftragnehmer verlangt werden, hat er dafür zu sorgen, dass deren Gültigkeit für die Vertragslaufzeit erhalten bleibt.

XIV. PAZNI

XIV. SONSTIGES

Чл.14.(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Възложителя: п.к. 4000, гр. Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, Център „Инженеринг“ – ТГ, лица за контакт:

1.1. Собственик на проекта Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

1.2. Ръководител проект –

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

тура:

ация ЕАД

Единен идентификационен номер: 115016602

ИН по ЗДДС: BG115016602

Адрес по съдебна регистрация: 4000, Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ 37

Точен адрес на мястото на доставка, съгласно ЗАДС:

Площадка 1:

Топлоелектрическа централа „Север“

4003, Пловдив, бул. „Васил Левски“ № 236

Площадка 2:

Отоплителна централа „Пловдив - Юг“

4004, Пловдив, ул. „Кукленско шосе“

Име на обслужваща банка: ИНГ Банк Н.В. – клон София

Адрес на обслужваща банка: гр. София 1404, бул. „България“ № 49Б, вх. А, ет. 7

BIC: INGBBGSF

IBAN: BG87 INGB 9145 1002 4596 18

Art.14.(1). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des Auftraggebers: PLZ 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str.

37, Abteilung „Engineering“ - TG, Kontaktperson:

1.1. Projektinhaber Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

1.2. Projektleiter –

Rechnungsdaten des Auftraggebers:

Name: EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD

EIN: 115016602

UID Nr.: BG115016602

Anschrift laut Registeranmeldung: PLZ 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37

Genauer Anschrift für Lieferung:

Standort 1:

Wärmeleistungwerk Sever

4003, Plovdiv, Vasil Levski Boul. 236

Standort 2:

Heizwerk Plovdiv - Yug

4004, Plovdiv, Kuklensko Schousse

Name der Hausbank: ING Bank H.B. - Sofia

Adresse der Hausbank: Sofia, 1404, 49B Bulgaria Blvd., Eingang A, Stock 7

BIC: INGBBGSF

IBAN: BG87 INGB 9145 1002 4596 18

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Изпълнителя: Адрес за кореспонденция: п. к: 4000 гр. Пловдив, ул. „Седянка“ № 9. Лица за контакт: г-н Светлин Табаков и г-н Васил Гатев, тел.: +359/32/969280, факс: +359/32/969281, мобилен 0889254591, имейл: ntelectrolux@abv.bg.

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Данни на Изпълнителя за фактура: „Електролюкс Табаков и снове“ ООД
Единен идентификационен номер: 115812097
ИН по ЗДДС: BG115812097
Адрес по съдебна регистрация: п.к. 4000, гр. Пловдив, ул. „Седянка“ № 9
Точен адрес на мястото на доставка, съгласно ЗАДС: п.к. 4000, гр. Пловдив, ул. „Седянка“ № 9
Име на обслужваща банка: ДСК ЕАД
Адрес на обслужваща банка: гр. София, ул. „Московска“ № 19
BIC: STSABGSF
IBAN: BG61STSA93000022315588

(2). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des Auftragnehmers: Korrespondenzadresse: Postfach: BG 4000 Stadt Ploviv, Sedyanka Str. Nr. 9. Kontaktpersonen [mindestens zwei Personen] Herr Svetlin Tabakov und Herr Vasil Gatev, Tel.: +359/32/969280, Fax: +359/32/969281, Handy 0889254591, E-Mail: ntelectrolux@abv.bg.

Rechnungsdaten des Auftragnehmers:
Name: Electrolux Tabakov I Sinove OOD
EIN: 115812097
UID Nr.: BG115812097

Anschrift laut Registeranmeldung: BG 4000 Stadt Ploviv, Sedyanka Str.
Genauer Anschrift für Lieferung: BG 4000 Stadt Ploviv, Sedyanka Str. Nr. 9
Name der Hausbank: DSK EAD
Adresse der Hausbank: Stadt Sofia, Moskovska Str. Nr. 19
BIC: STSABGSF
IBAN: BG61STSA93000022315588

(3). При промяна на данните, посочени по-горе. Изпълнителят се задължава незабавно, но не по-късно от 3 (три) работни дни да информира Възложителя в писмена форма. В случай, че Възложителят не бъде своевременно уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до Изпълнителя на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(3). Bei Änderung in den vorstehend aufgeführten Angaben verpflichtet sich der Auftragnehmer, den Auftraggeber sofort jedoch nicht später als 3 (drei) Werktage schriftlich darüber zu informieren. Wenn der Auftraggeber über die eingetretene Änderung nicht rechtzeitig informiert wurde, gilt jede Mitteilung, die dem Auftragnehmer an die vorstehend angegebene Adresse geschickt wurde, als ordnungsgemäß abgeschickt.

(4). Термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

(4). Die im Vertrag verwendeten Begriffe haben die Bedeutung, angegeben in den Begriffsbestimmungen der Kaufmännischen Bedingungen, es sei denn der Text erfordert eine andere Bedeutung.

(5). Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.

(5). Der Vertrag darf nicht ergänzt oder geändert werden außer nach den Bestimmungen des Art. 116 des GÖA.

(6). Настоящият договор се прекратява освен на основанията, предвидени в чл. 118 от ЗОП и на основанията и по реда, предвидени в този договор и в Търговските условия, представляващи неразделна част от договора.

(6). Dieser Vertrag kann außer gemäß Art. 118 des Vergabegesetzes, als auch gemäß den hier vorgesehenen Fällen und in den beiliegenden Kaufmännischen Bedingungen gekündigt werden.

(7). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

(7). Alle Streitigkeiten, entstanden im Zusammenhang mit der Auslegung und Erfüllung dieses Vertrags, werden von den Parteien im Geiste des Verständnisses auf dem Wege der Verhandlungen, der Beratungen und gegenseitig vorteilhafter Vereinbarungen gelöst. Werden keine Vereinbarungen getroffen, wird die Streitigkeit vom zuständigen Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des Auftraggebers gelöst.

(8). В случай, че някоя от клаузите на този Договор е или стане частично или цялостно недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от

Информацията е
заличена съгл. чл. 45
и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

(8). Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam sein oder ihre Rechtswirksamkeit später verlieren, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden. Anstelle der unwirksamen Bestimmung gelten die gesetzlichen Vorschriften.

(9). Този Договор се сключва на български и немски език. В случай на несъответствия, приложим и водещ е българският език.

(9). Der Vertrag wird in bulgarischer und deutscher Sprache abgeschlossen. Im Falle von Nichtübereinstimmungen ist die bulgarische Sprache ausschlaggebend.

(10). Българският език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи.

(10). Die anwendbare Sprache ist verbindlich beim Erstellen von Dokumenten, die mit der Vertragserfüllung, darunter Benachrichtigungen, Protokolle, Berichte etc., sowie Durchführung von Besprechungen, verbunden sind.

(11). Настоящият договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от Възложителя и Изпълнителя, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

(11). Der vorliegende Vertrag kann nur mit Zusatzvereinbarungen, erstellt in schriftlicher Form und unterschrieben vom Auftraggeber und vom Auftragnehmer entsprechend den Anforderungen und Einschränkungen des GÖA geändert werden.

(12). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

(12). Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleichen Ausfertigungen abgeschlossen - jeweils eine für jede der Vertragsparteien.

XV. ПРИЛОЖЕНИЯ

XV. ANHÄNGE

Чл.15.(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

Art.15.(1). Alle nachstehend aufgeführten Beilagen gelten als im Vertrag eingeschlossen und stellen seinen integralen Bestandteil dar.

(2). Страните се споразумяват, че предимство относно техните уговорки ще има договорът. Приложенията към договора също имат обвързваща сила в отношенията им, като при противоречие между разпоредби на отделните документи, те се прилагат в следния ред:

1.1. Търговски условия към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 198-TP-19-TG-C-3 с предмет „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“;

1.2. Техническа спецификация към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 198-TP-19-TG-C-3 с предмет „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“;

1.3. Протокол от договарянето с окончателното Ценово предложение на Изпълнителя;

1.4. Техническо предложение на Изпълнителя към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 198-TP-19-TG-C-3 с предмет „Планиране, доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на електрооборудване, оборудване за автоматизация и спомагателни системи и инсталации за нови заместващи отоплителни централи“ ;

1.5. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя;

1.6. Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни и ремонтни работи на територията на ЕВН България Топлофикация ЕАД;

1.7. Общи условия на закупуване на дружествата от групата на ЕВН – Декември 2018;

1.8. Клауза за социална отговорност - Юни 2011.

1.9. Критерии за изключване от квалификационна система и условия за прекратяване на сключен договор по Квалификационна система с № С-17-TP-TE-C-23.

1.10. Технически изисквания за достъп до информационните ресурси на ЕВН България.

Информацията е
заличена съгл. чл.
45 и чл. 59, ал. 1 от
ЗЗЛД

(2). Die Parteien vereinbaren folgende Priorität von Dokumenten, die bindend für ihre Verhältnisse aus diesem Vertrag sind, wobei im Falle eines Widerspruchs, das Dokumentes aus der oberen Rangordnung anzuwenden ist:

1.1. Protokoll aus den Verhandlungen mit dem endgültigen Preisangebot des Auftragnehmers;

1.2. Kaufmännische Bedingungen zum

Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 198-TP-19-TG-C-3 mit Gegenstand: „Planung, Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Elektroleitungsinstallationen, Automatisierungseinrichtung und Begleitsysteme und Installationen für neue Ersatzwärmekraftwerke;

1.3. Technische Spezifikation zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 198-TP-19-TG-C-3 mit Gegenstand: „Planung, Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Elektroleitungsinstallationen, Automatisierungseinrichtung und Begleitsysteme und Installationen für neue Ersatzwärmekraftwerke“;

1.4. Technische Spezifikationen des Auftragnehmers zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 198-TP-19-TG-C-3 mit Gegenstand: „Planung, Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Elektroleitungsinstallationen, Automatisierungseinrichtung und Begleitsysteme und Installationen für neue Ersatzwärmekraftwerke;

1.5. Sicherheitsmaßnahmen bei Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des Auftraggebers;

1.6. Zusätzliche Sicherheitsmaßnahmen während der Erfüllung von Bau- und Montagearbeiten sowie Reparaturarbeiten am Territorium von EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD;

1.7. Allgemeine Kaufbedingungen der Gesellschaften der EVN Gruppe - Dezember 2018;

1.8. Klausel für soziale Verantwortung – Juni 2011.

1.9. Kriterien für den Ausschluss aus dem Qualifikationssystem und Bedingungen für die Auflösung von einem abgeschlossenen Vertrag im Rahmen des QS Nr. C-17-TP-TE-C-23.

1.10. Technische Voraussetzungen für Zugang zu de, IT-Ausstattung von EVN Bulgarien.

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

икация“ ЕАД /

Vorstandsvorsitzender von "EVN Bulgaria Toplofikatsia" EAD
XX.10.2019 гр. Пловдив/Plovdiv

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

фикация“ ЕАД /

Exekutionsmitglied des Vorstands von "EVN Bulgaria Toplofikatsia" EAD
XX.10.2019 гр. Пловдив/Plovdiv

ИЗПЪЛНИТЕЛ / AUFTRAGNEHMER:

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Geschäftsführer von Electrolux Tabakov I Sinove OOD:

XX.10.2019 гр. Пловдив /Plovdiv

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори, както и споразумения за изменения и допълнения към тях, се считат за валидни само ако са сключени в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са невалидни, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя.
2. В случай че договорът се базира на оферта, изготвена от Изпълнителя и предоставена на Възложителя, то същата се счита за неразделна част на договора, освен ако в договора изрично не е посочено друго.
3. Посочените в договора цени са твърди и не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Допълнителни дейности могат да се предоставят само след предварително одобрение от страна на Възложителя. На Възложителя се представя разчет относно необходимите работни часове, техника и материали за писмено одобрение. Невъзложени или неодобрени допълнителни дейности не се заплащат. Ако в спецификацията/офертата е предвидено определено количество допълнителни дейности, това не е основание за Изпълнителя да претендира тяхното изпълнение.
4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено само в случай че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП). Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена/услугата е изпълнена и приета от Възложителя. До приемането от страна на Възложителя всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора/заявката за доставка адрес за доставка на стока/изпълнение на услуга.
5. Изпълнителят се задължава да гарантира и е отговорен за това неговият персонал и подизпълнителите, които той използва, да спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците, както и опазването на околната среда. Използваните от Изпълнителя персонал и подизпълнители имат правото на достъп единствено до посочените от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава да спазва всички законови и подзаконови нормативни актове и да упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно осъществения от него контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служители няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, включително и за причинени в тази връзка вреди.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на даден обект. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове, регулиращи правата и задълженията на служителите и работниците, които включват, но не се ограничават (координатори, ръководители на проекти) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности, като се спазват всички указания на съответните служби. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения вреди.
7. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на законовите разпоредби, както и на съвременното техническо ниво. Изпълнителят гарантира за качествено и в срок изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранцията на стоката/услугата важат съответните действащи законови разпоредби, в случай че в договора не е договорено друго. Гаранцията обхваща и всички повреди, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай че във връзка с отстраняването на повреди възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя. Изпълнителят се задължава в рамките на гаранционния срок да отстрани в най-кратък срок възникналите повреди или, по избор на Възложителя, да замени доставените стоки/предоставени услуги с нови такива. Доставените стоки/предоставени услуги се проверяват от страна на Възложителя най-късно при тяхната употреба. В случай че Изпълнителят не изпълни своите задължения относно договорената гаранция на стоките/услугите и настъпилите повреди бъдат отстранени от трета страна, то Изпълнителят се задължава да поеме всички възникнали в тази връзка разходи.
8. Изпълнителят отговаря за всички вреди, настъпили в резултат на действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал, негови подизпълнители или други лица, на които Изпълнителят е възложил работа в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използвани от него материали или части от материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му от Възложителя или от други лица материали, строително оборудване или други вещи за монтаж или за съхранение. При всеки отделен случай на причиняване на вреди Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други лица, на които той е възложил работа, нямат вина. Това важи и за вреди, възникнали вследствие на непредпазливост или не полагане грижи на добър търговец. Всички иски или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора, следва да бъдат отправяни към Изпълнителя. Изпълнителят гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност за такива вреди.
9. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка за обща гражданска отговорност/професионална отговорност, която да покрива всички произтичащи от закона и от договора рискове при поемане на отговорност. Сключената застраховка трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от Изпълнителя лица при изпълнението на договора.
10. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един задължително вписан номер на до

Информацията е заличена съгл. чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД

Фактурите трябва да отговарят на действащото законодателство, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също изписване на стойността на ДДС на отделен ред във фактурата. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно на Изпълнителя за корекция, като в този случай срокът за плащане се удължава до получаване от страна на Възложителя на фактура, отговаряща на всички изисквания по тези Търговски условия и сключения договор. Срокът за плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие че е налице регламентираното съгласно договора приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП. В случай, че изрично не е договорено друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията в тези случаи се извършват не по-късно от посочения в договора срок. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законната лихва за забава при плащане съгласно разпоредбите на Закона за задълженията и договорите. Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на каквито и да е други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. Уведомления за сключени договори за цесия трябва да бъдат отправяни в писмена форма (не по факс или e-mail) чрез вписване в деловодната система на Възложителя на вниманието на отдел „Финансови въпроси“. В тези случаи Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от стойността на прехвърленото вземане, но не повече от 5 000 лв.
12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска, освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на свързани с Възложителя предприятия от групата на EVN AG – дружества, вписани в консолидирания годишен финансов отчет на дружеството EVN AG, регистрирано в окръжен съд Wiener Neudorf под ЕИК FN 72000 h и ИН по ДДС: ATU14704505 – срещу дължими на Изпълнителя суми.
13. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Общия регламент за защита на данните, Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове в тази област. Всички лични данни, станали му известни във връзка с договора, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др., но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания и след съгласие на Възложителя. Изпълнителят се задължава да уведоми незабавно Възложителя, в случай че установи каквото и да е нарушение на сигурността на обработването на личните данни. Изпълнителят се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всяко лице, което може да има достъп до личните данни, като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на договора. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите служители, така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законните изисквания във връзка със защита на лични данни. Изпълнителят се задължава да приложи подходящи

технически и организационни мерки с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на възможния риск, както и да съхранява личните данни в обем и за срок, които се изискват от приложимото законодателство. Изпълнителят се задължава да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на лични данни на лицето от страна на Изпълнителя, което обработване нарушава Регламента или други законови разпоредби за защита на личните данни.

14. Изпълнителят декларира и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.
15. В случай че Изпълнителят се забави с изпълнението на записана в договора доставка/услуга, Възложителят има право да настоява за предоставяне на доставката/услугата в съответствие с договора или след поставяне на разумен допълнителен срок, ако доставката/услугата не се предостави в рамките на допълнителния срок, писмено да прекрати договора едностранно. Допълнително Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение за вреди, възникнали в следствие на неизпълнението. Възложителят е в правото си да прекрати договора едностранно без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му са наложени заповест или възбрана във връзка с погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя, в случай че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.
16. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго свързано предприятие от групата на EVN AG. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както в цялост, така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.
17. Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.
18. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от тези Общи условия.

(Издание декември 2018)

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска преговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.
2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).
3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полова принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.
4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.
5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.
6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.
7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.
8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.
9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвлечат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.
10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.
11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.

(Издание Януари 2011)